Kadokawa Comics A

低俗霊DAYDREAM 7

原作:奥瀬サキ 漫画:目黒三吉

Kadokawa Comics A

低俗霊DAYDREAM 7

原作:奥瀬サキ
漫画:目黒三吉

KCA70-7
角川書店

9784047137301

1920979005402

ISBN4-04-713730-8

C0979 ¥540E

定価:本体540円(税別) 角川書店

Okuse Saki

Megura Sankichi

Nyan Nyan nyan Nya nya Nyan nyan nyan nyan Nya nyan nyan nyan nyan nyan nyan, nyan nyan nyan nyan Nya nya nyan Nya nyan Nyan Nyan nyan nyaaaan!

7 低俗霊 DAYDREAM

(In English Hey It's been a long time I'm sorry Time's really flown by The world has gone on irresolute and clammy like always but, Mistress Masaki has been trying her best so all of you please do so as well Promise, ok? For sure Ok We'll see you again next volume!)

Photo 倪
Graphics

Kadokawa Comics A

低俗霊 DAYDREAM 7

原作：奥瀬サキ
漫画：目黒三吉

Kadokawa Comics A
低俗霊 DAYDREAM 7
原作：奥瀬サキ
漫画：目黒三吉

KCA70-7
角川書店

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 0 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/14

DAYDREAM 7

CONTENTS

hara-tama
胎霊 3

101 デッドマンズ・ハンド
deadman's hand

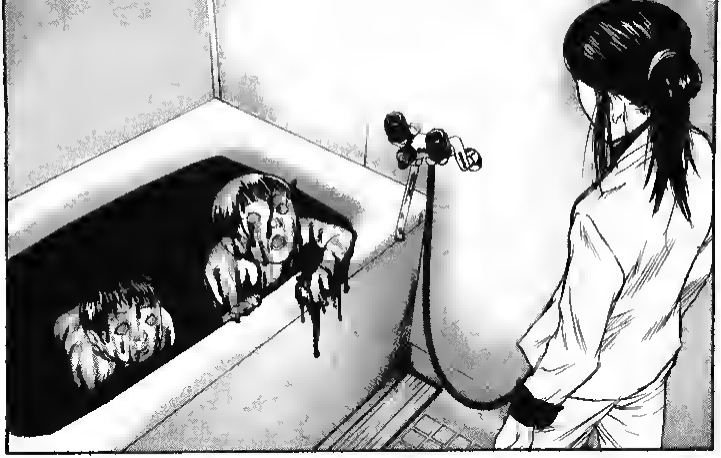
werther
ウェルテル 151

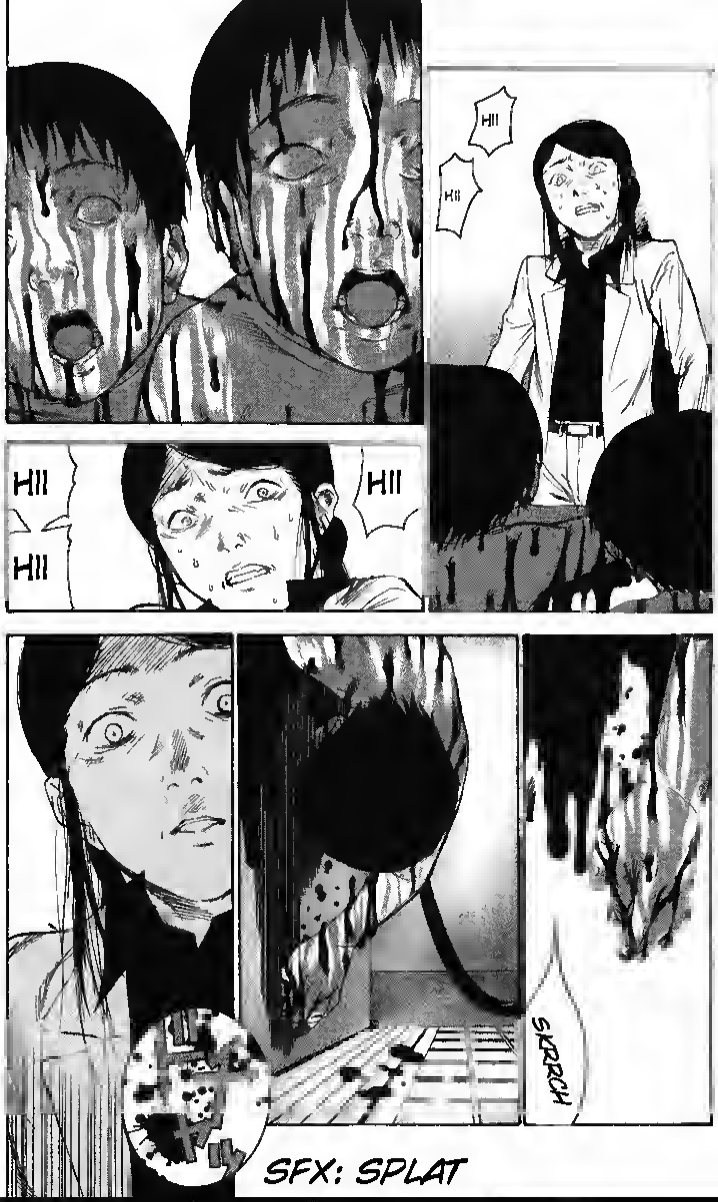
Womb Ghost

胎

霊

1 fugu [Trans. Note] Thanks to underdark on the mangatranslation.com forums for the scans of volume 7.




HII
HII
HII
HII
SKRRCH
SFX: SPLAT

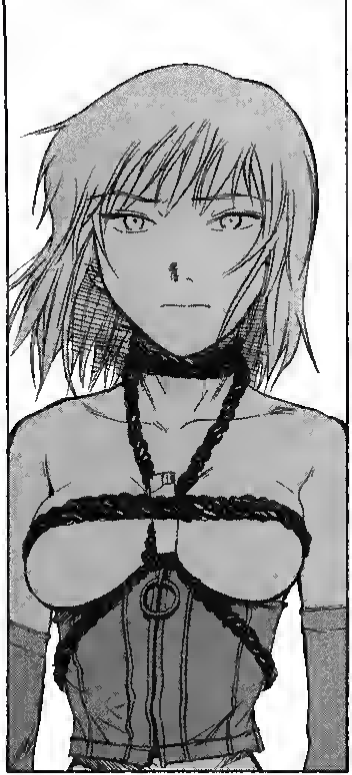
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 6 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/14

HIII

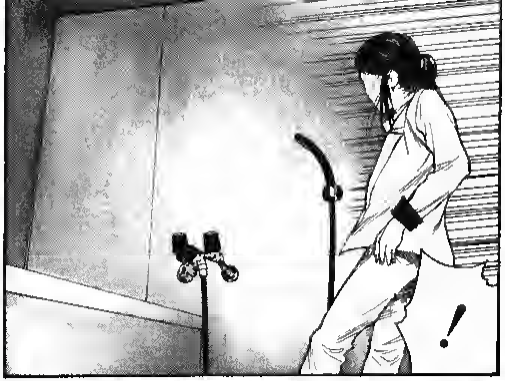
HII
HAA

HII
HII
SLAM
HAA

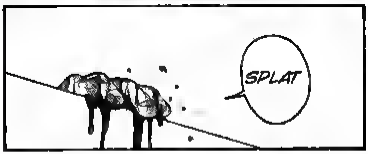
HAA
HII
HII



HAA
HII
HII
HI
HAA


!

HA
...


SPLAT

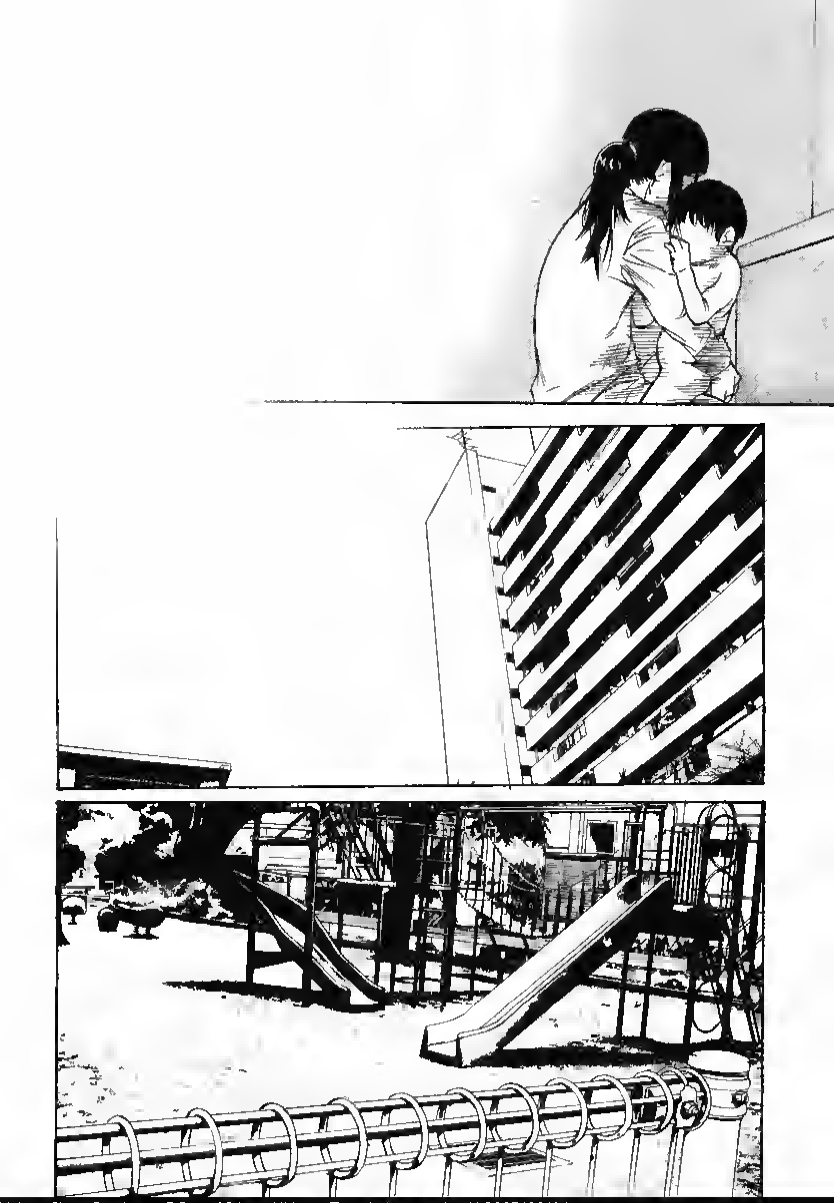
ッ
!!

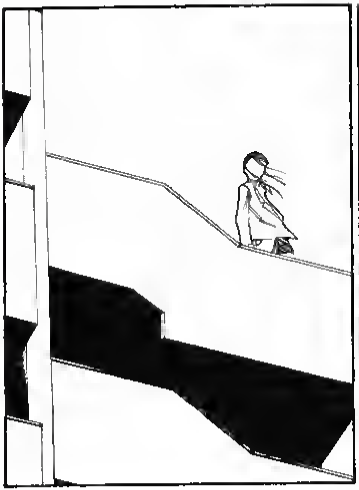
HA
HA
HA

HAA
HA
HA

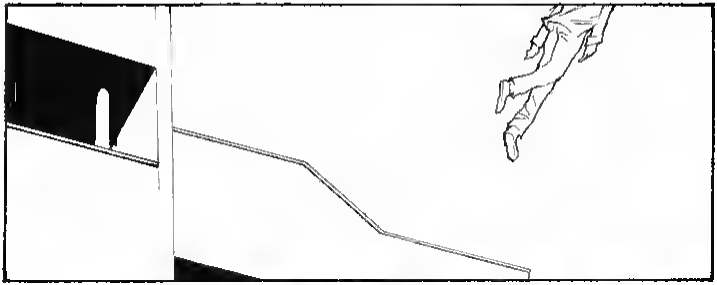
1 fugn [Trans. Note] I have added the "make sure" because the verb is missing in the Japanese, but we need a verb in English

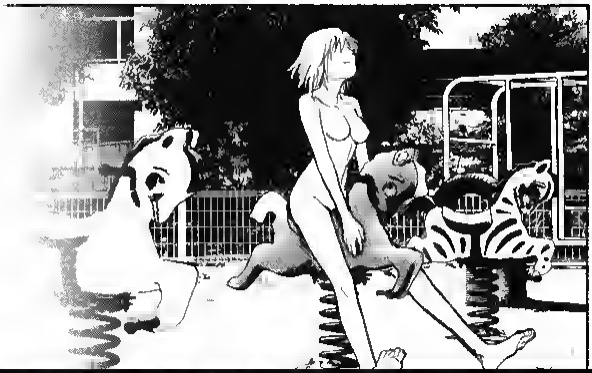
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 11 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/14

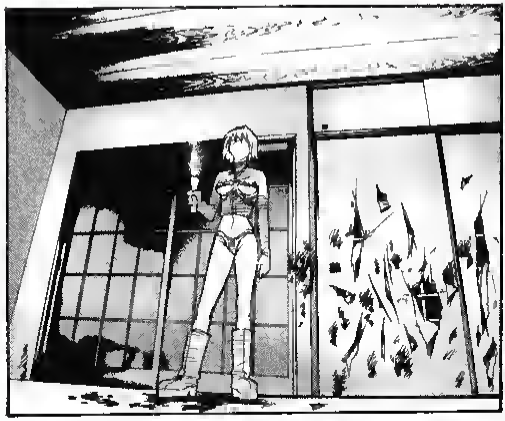




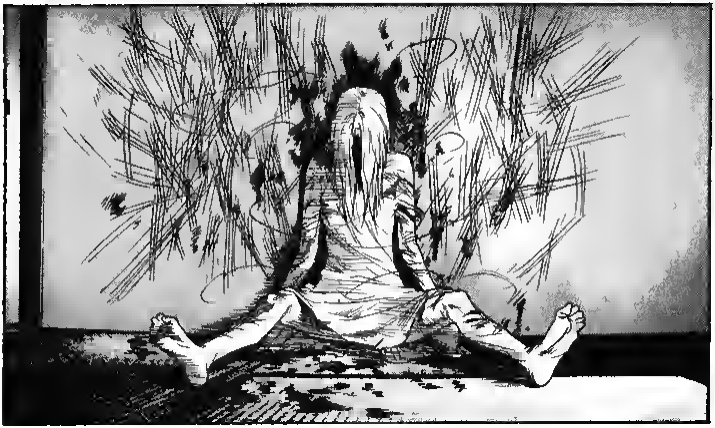
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 13 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/14



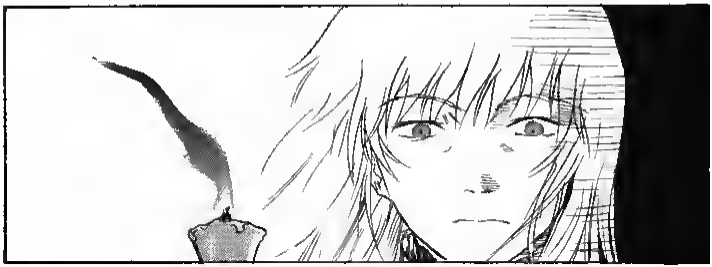




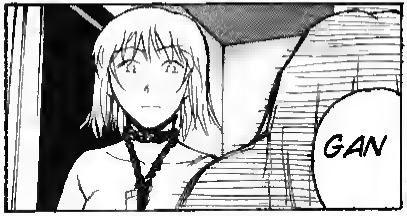
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 15 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/14

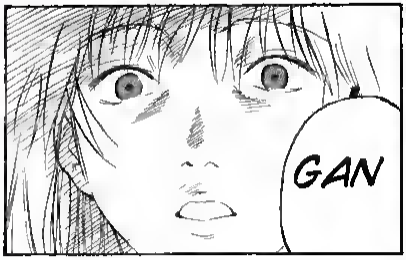


Vulgar Ghost Daydream 7 Page 16 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/15



Vulgar Ghost Daydream 7 Page 17 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/15

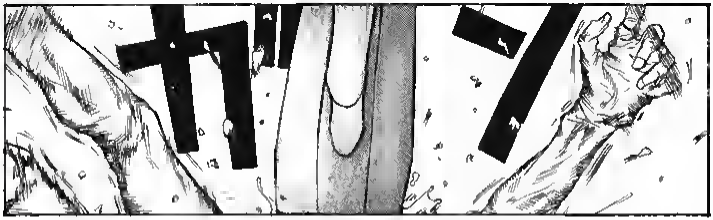


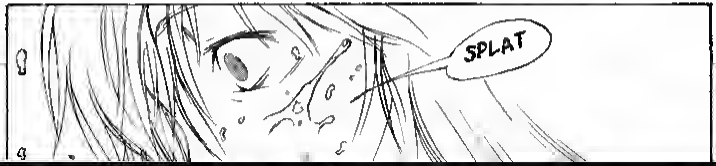


Vulgar Ghost Daydream 7 Page 18 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/15

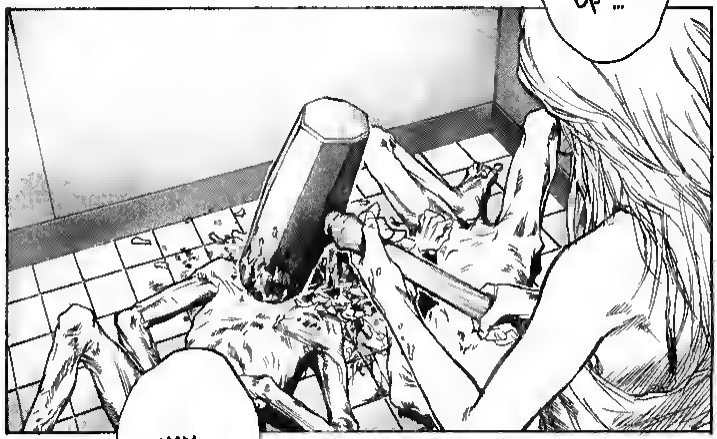
SFX: GAN

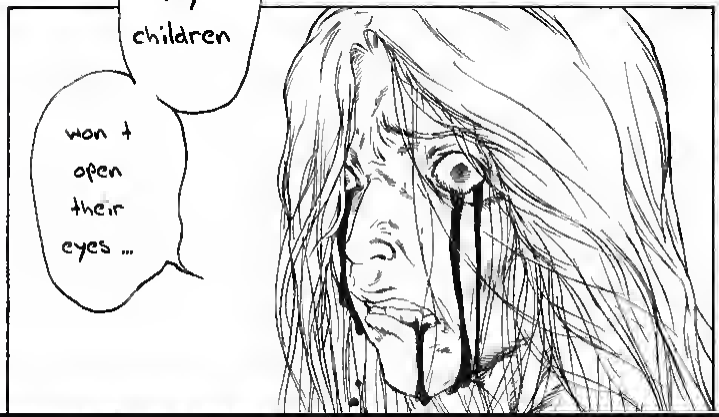
SFX: GAN





- they won t wake up ...


my children


won t open their eyes ...

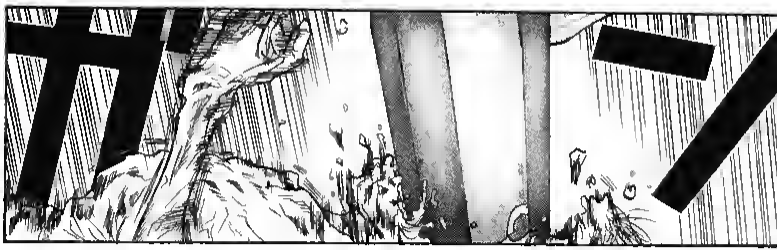
They re always asleep

They just keep on sleeping

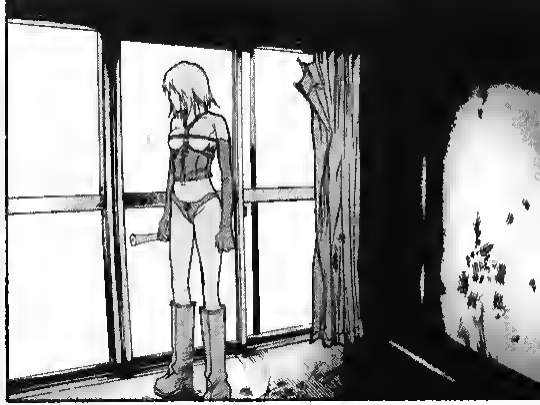
they won t wake up

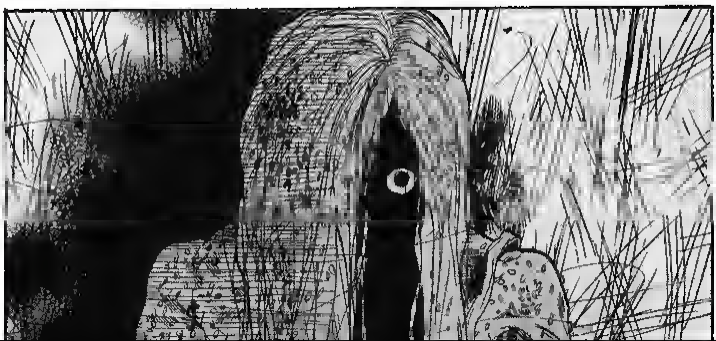
my children

they won t wake up...
won t wake up

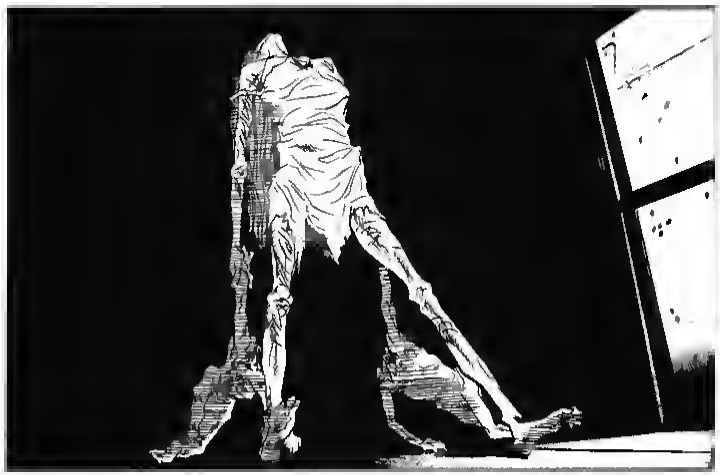

SFX: GAN
ガーン

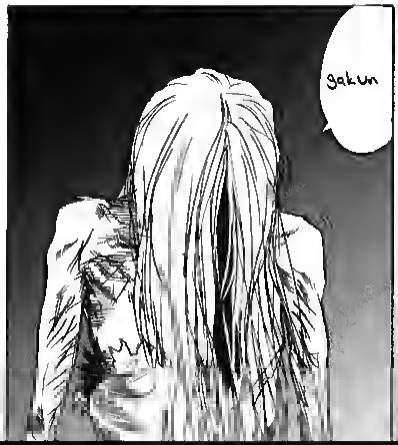
.....

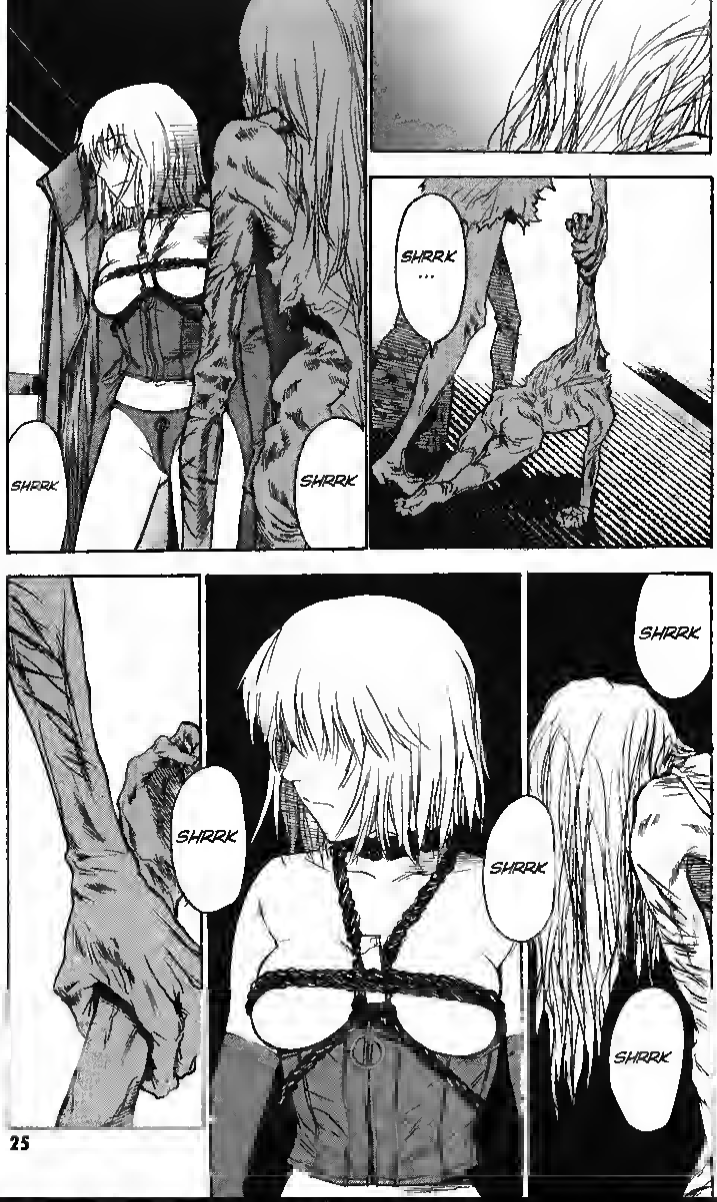




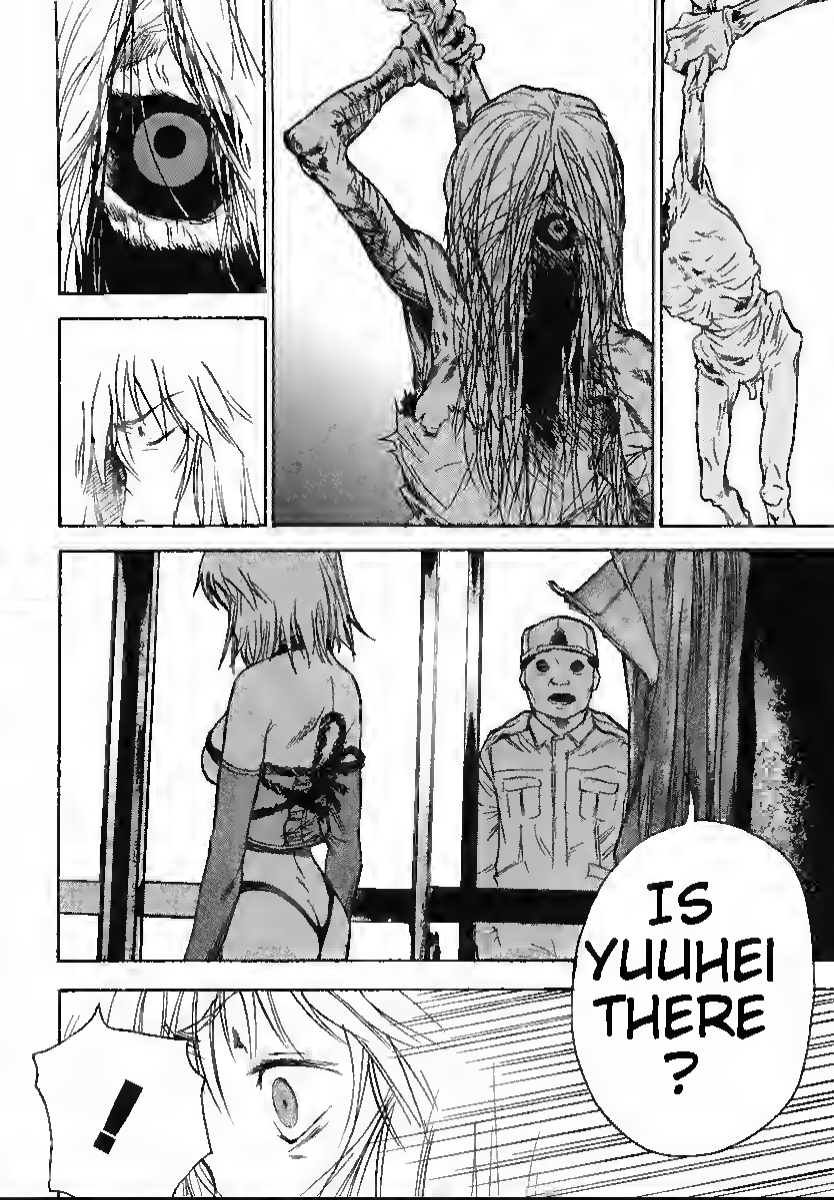
ガラン



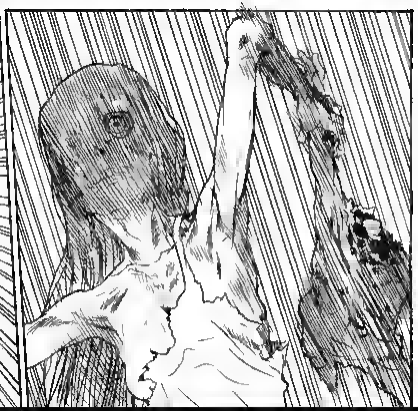

Sakun

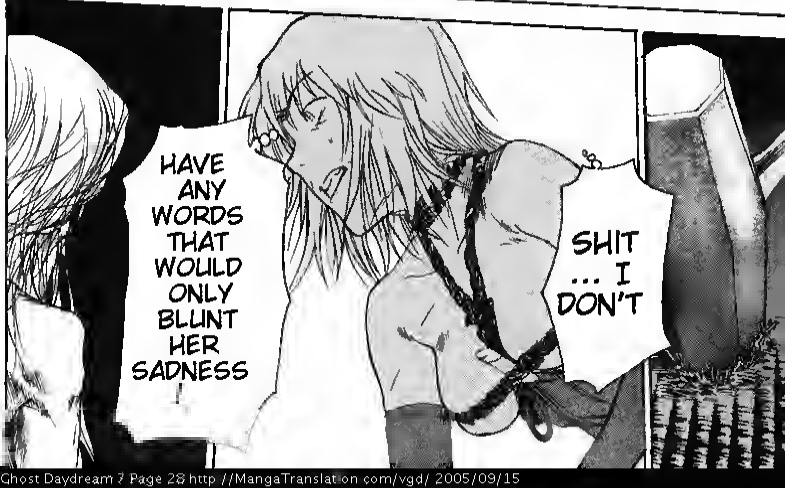


Vulgar Ghost Daydream 7 Page 25 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/15


IS YUUHEI THERE ?
!

SFX: SWISH





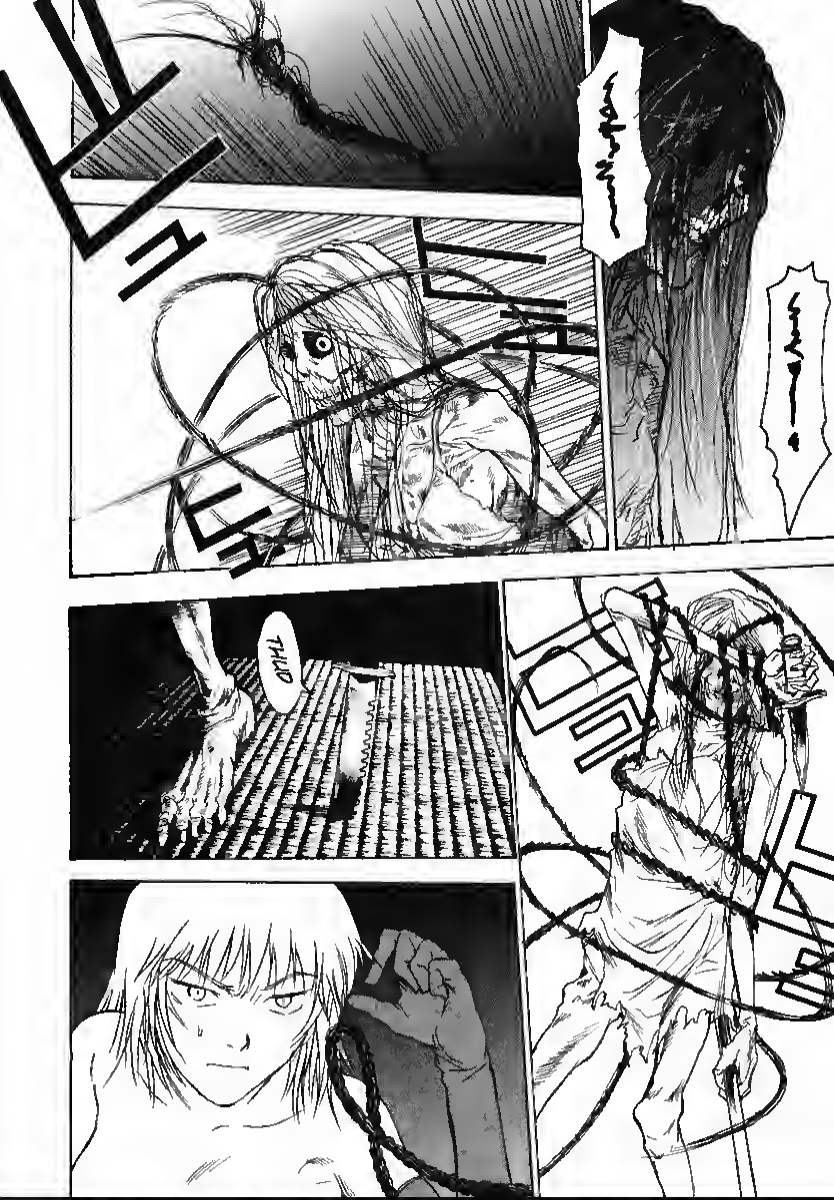
1 fugu [Trans. Note] There might be other things she could say that would blunt her sadness (or stop her sadness) but would have other effects on her as well —

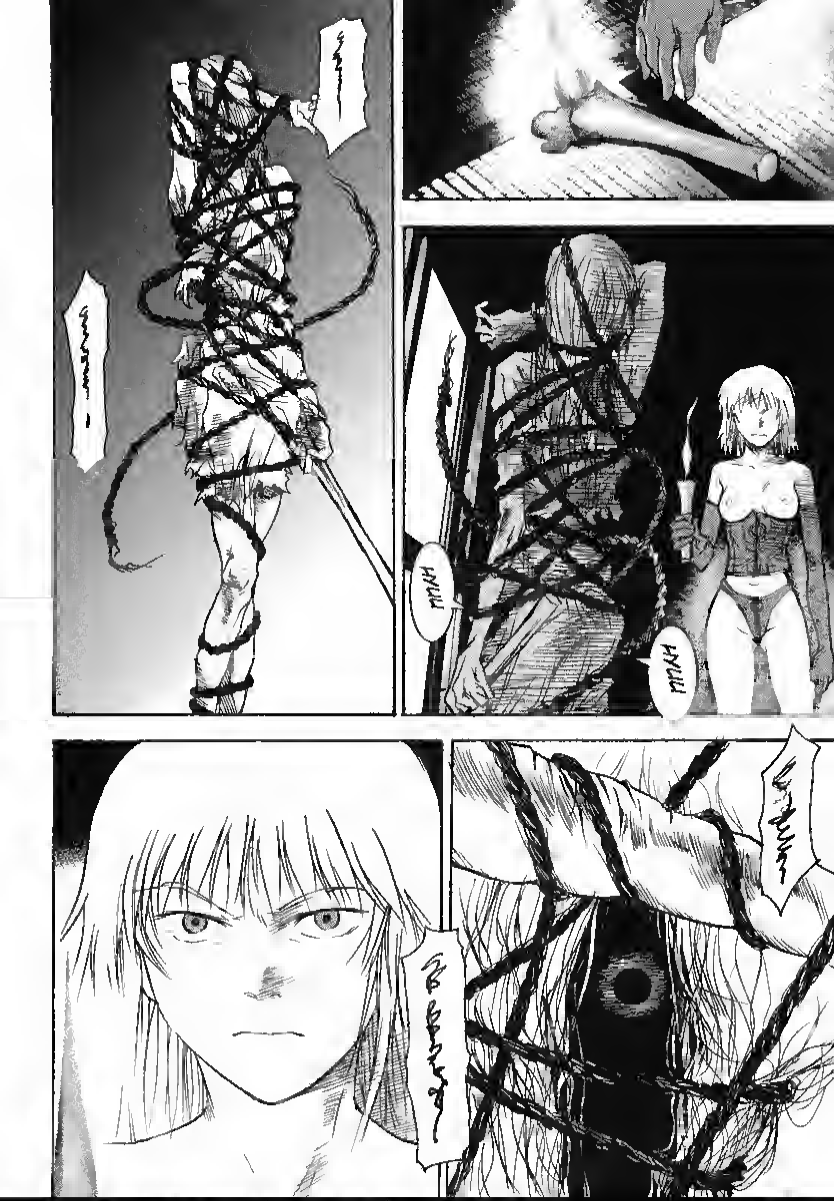
SFX: SWISH SWISH

IF WORDS WON'T WORK, I'LL FIGHT YOU BY FORCE!!
SFX: BISHYU
KINUI!

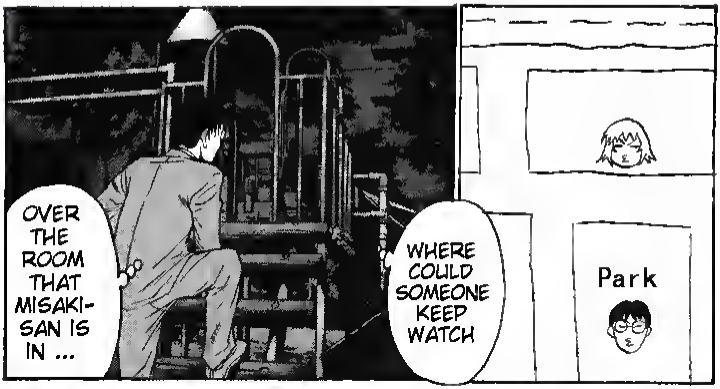
GUN
SFX: DOSU
SFX: BOGON
……
WELL IF THAT'S HOW IT'S GONNA BE!

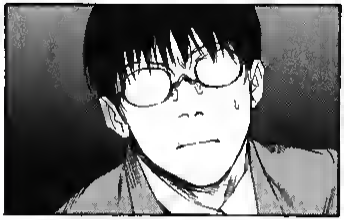
THUNK
YOU SHOULD HAVE
GIVEN BIRTH TO TWO OR THREE KIDS!!

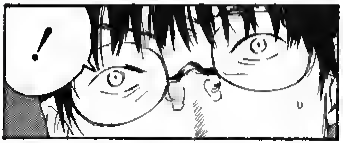

THUD


ぐぐぐ
ぐぐぐぐぐ
ハハハ
ハハハ
ぐぐぐぐぐ
ぐぐ ぐぐぐぐ

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 35 http //MangaTranslat on com/vgd/ 2005/09/15


OVER THE ROOM THAT MISAKI-SAN IS IN ...
WHERE COULD SOMEONE KEEP WATCH
Park




!

OVER THERE !?

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 37 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/15

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 38 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/15

HAA
HAA
HYOKO
HYOKO
SHE SPRAINED HER ANKLE
はっ
はっ
はっ
GAKU
!!
LOOK OUT !!

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 40 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/15

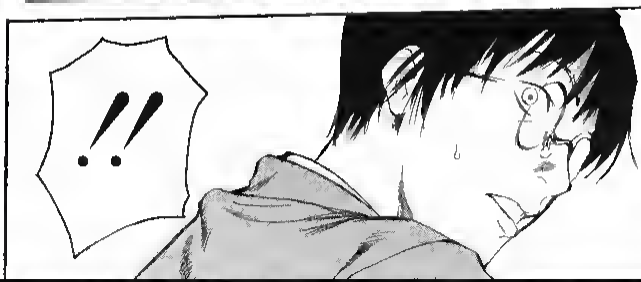
HAA
HAA

HAA
HAA
HAA

PLEASE STAY STILL
DON'T TRY TO MOVE
UU ...

I'M CALLING AN AMBULANCE NOW
.....

YOU'LL BE AT THE HOSPITAL SOON ...


!!

GOH

AH ...
GAH
SFX: DOH

.....
SFX: GON
ゴン
!
AH
THUD

IT HURTS ...
IT

AAH
AH
PYON PYON

HAA
HAA
PTOU

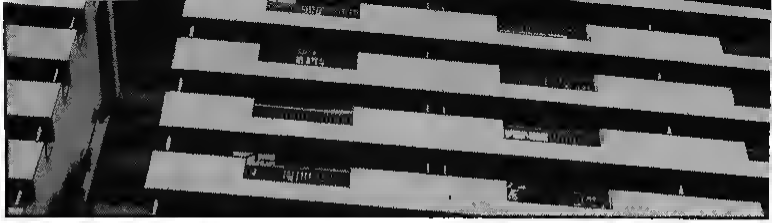
ドン
!
ゴッ
ガッ
ゴッ
ガッ

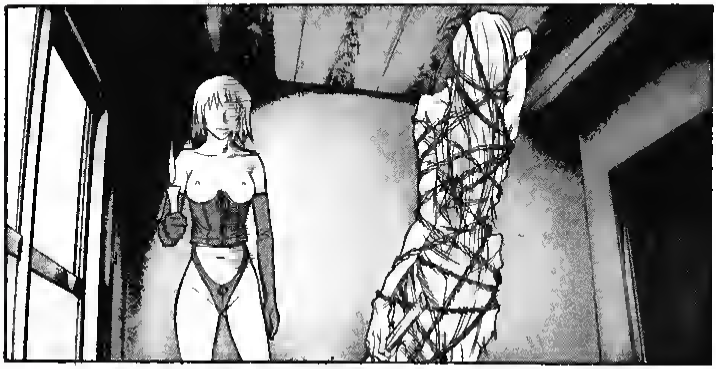
!
ドッ
ドッ
ドッ
ドッ

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 49 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/17

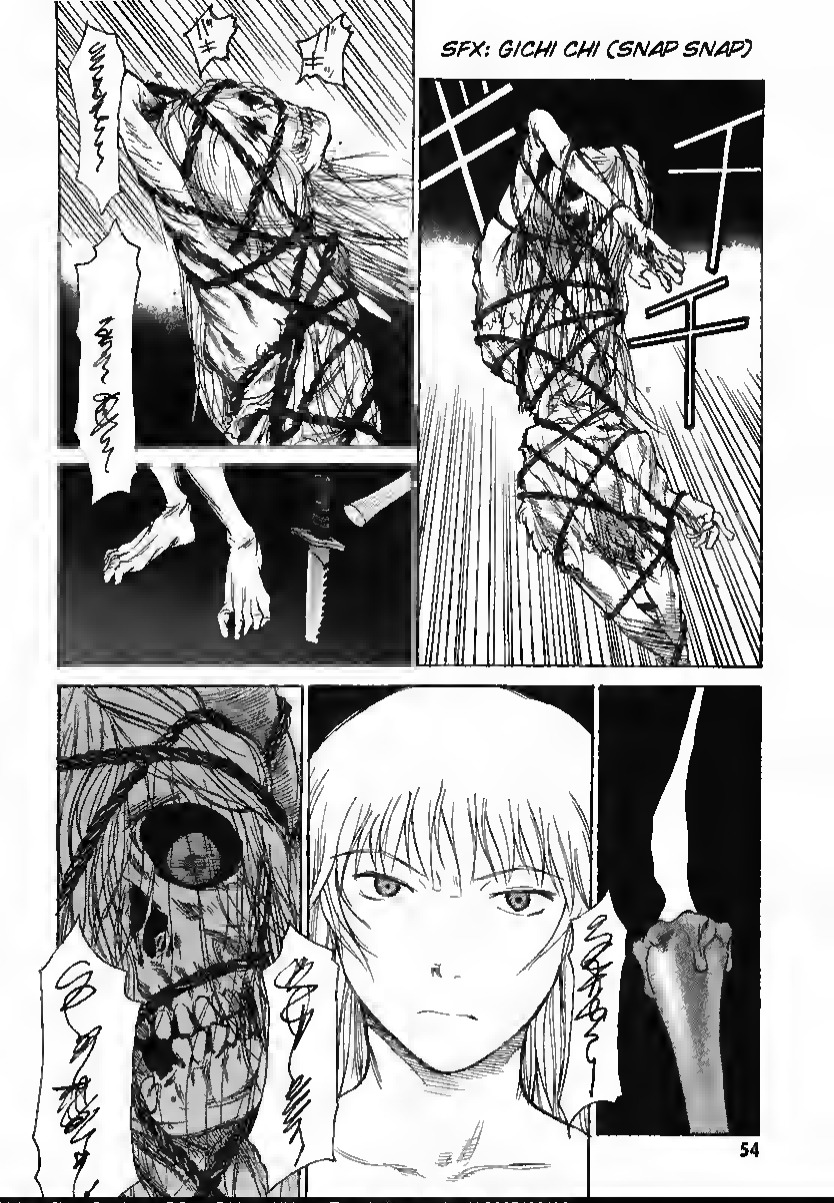
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 50 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/17
1 fugu [Trans. Note] I think this is it - but I might be wrong

YOU TALK TOO MUCH
HIKAWA
COUGH
...I'M SORRY
FUJIWARA-KUN ...





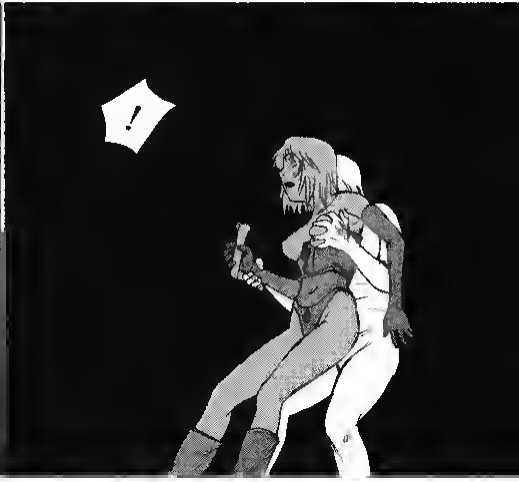
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 53 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/19
1 fugu [Trans. Note] i.e.. the path that normal people take when they die



Vulgar Ghost Daydream 7 Page 54 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/19

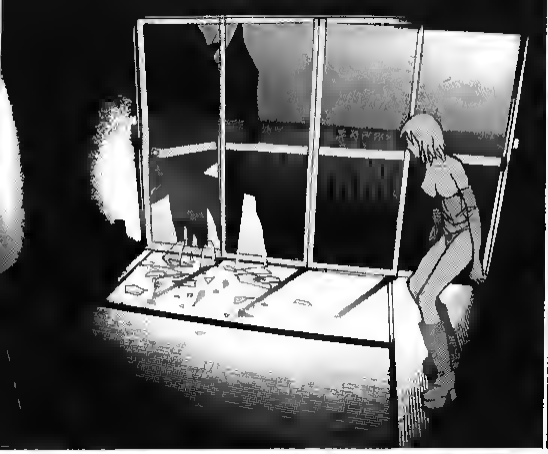
PINCH
SQUEEZE
AUU

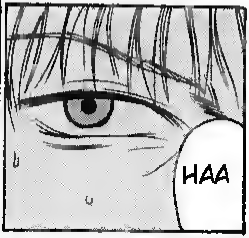
Fuu

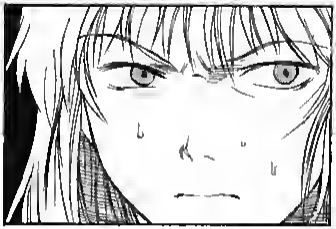

!

KINUI
RETURN !!

KUH ...





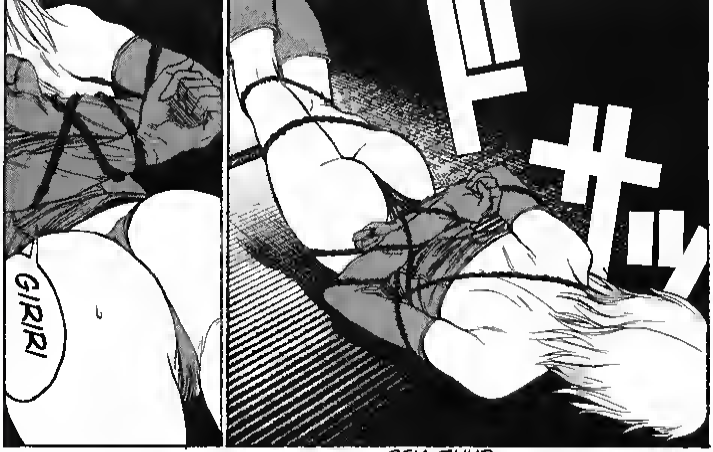


is Yuu hei

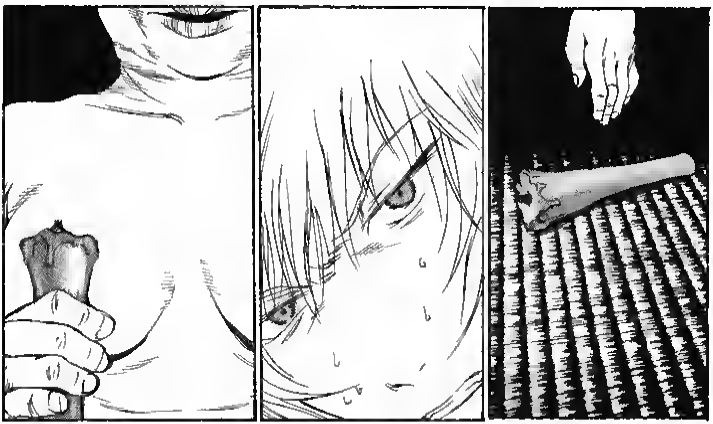
there ?

is Yuuhei there

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 58 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/19

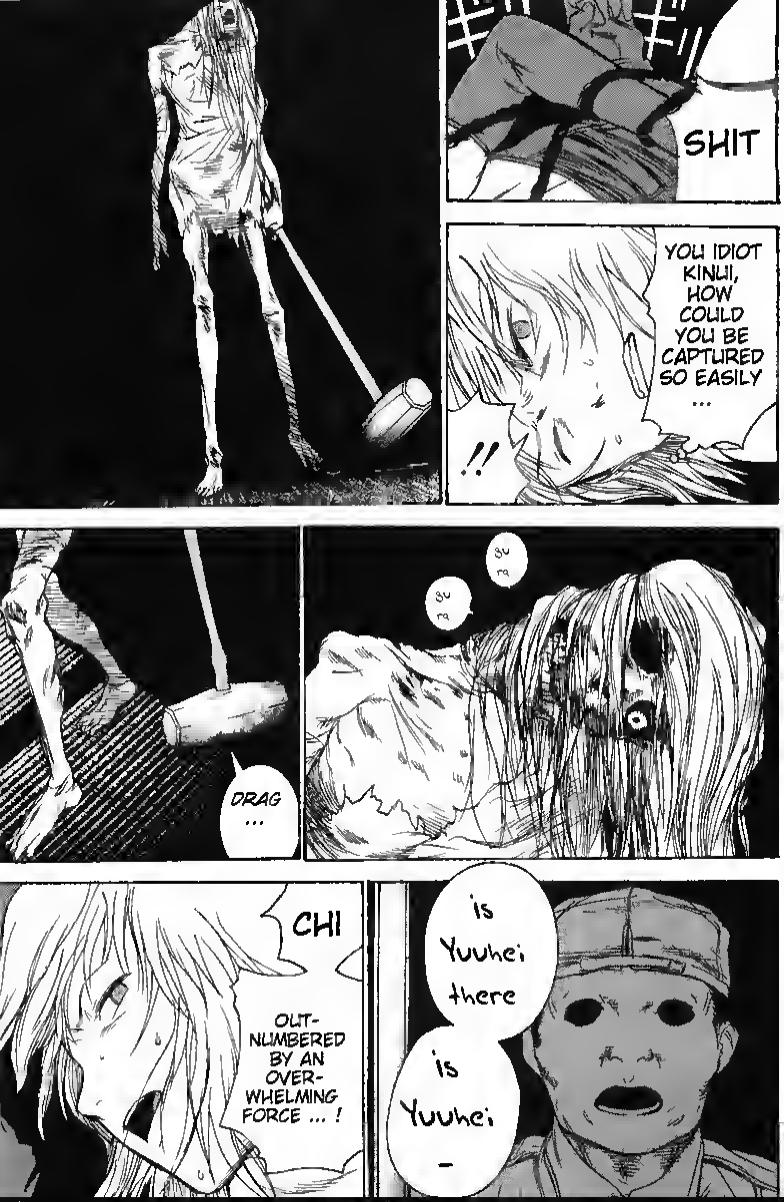


SFX: THUD



Vulgar Ghost Daydream 7 Page 59 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/20
1 fugu [Trans. Note] Or more accurately "you're animating him back at me?"

Mitsuru s mistress
i will always be
i won t hand Mitsuru over to anyone
only me
i will be his mistress
forever forever
i won t hand Mitsuru over to anyone
forever forever forever
forever forever forever


SHIT
YOU IDIOT KINUI, HOW COULD YOU BE CAPTURED SO EASILY ...
!!
DRAG ...
SU
SU
CHI
OUT-NUMBERED BY AN OVER-WHELMING FORCE ... !
is Yuuhei there
is Yuuhei -

forever forever
forever forever
forever forever forever for-
GUA
!!

GU ... UU
DRIP DRIP
AAH
DRIP DRIP
AAA HOT !!

DRIP DRIP
AA HOT HOT
AAA
AAA
SHIT ...

SFX: DOGON

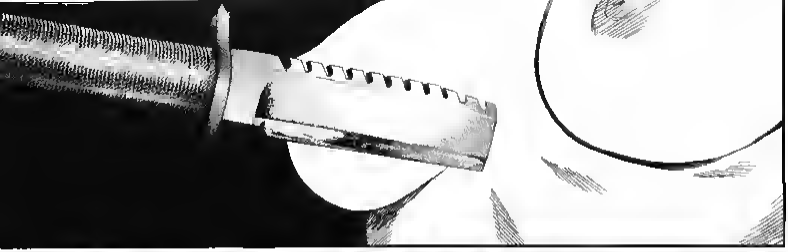
SHI ...

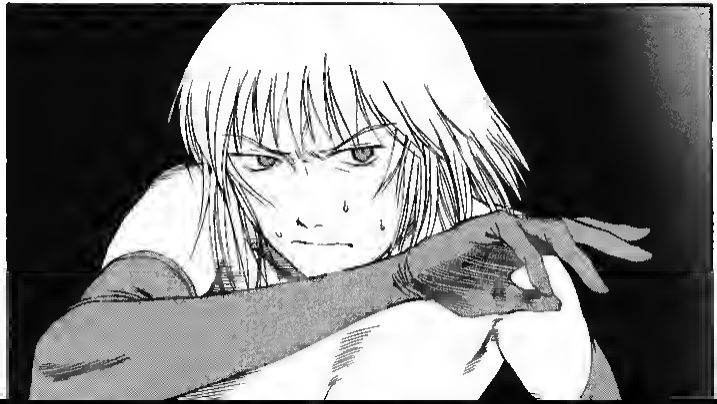
!!

DAAA -!!

BU CHI

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 66 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21
1 fugn [Trans. Note] Just a screaming type thing



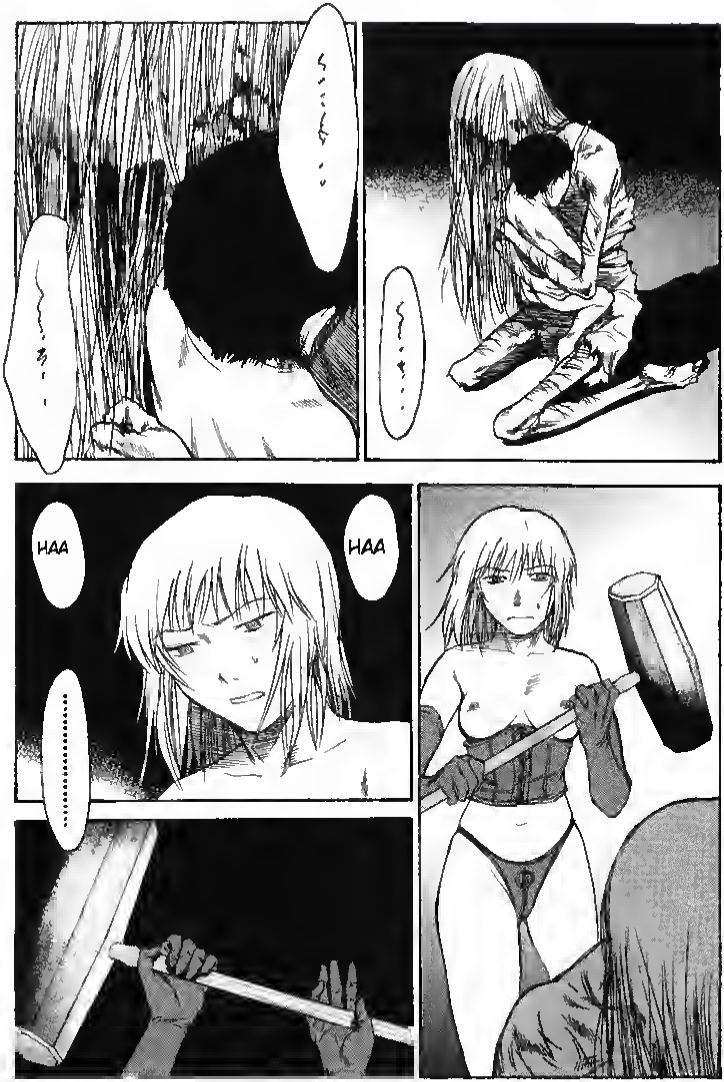


!!
SFX: GUN
GUU
...

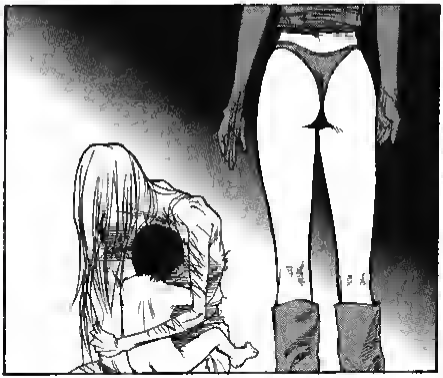
.....
WAAA
WAAA
WAAA

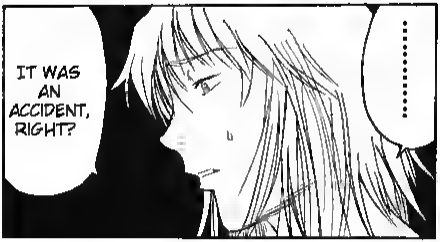
Uuu
WAAAH
WAAAH
WAAAH
Uuu-
!!!
!!

DEYA
SFX: GUN
SFX: DOH
HAA
HAA



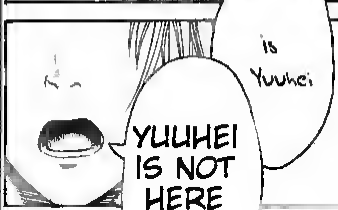
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 73 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21



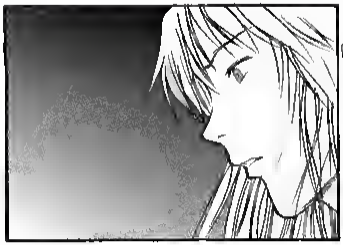


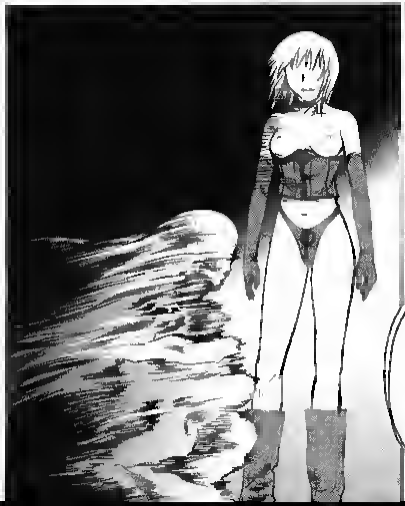
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 74 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 75 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21
1 fugu [Trans. Note] or "die in their own circumstances"



Vulgar Ghost Daydream 7 Page 76 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21





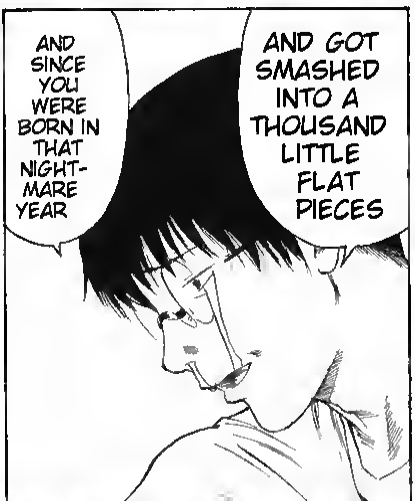
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 78 http //MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 79 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 80 http //MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21
1 f[illegible]n | Trans. Note: Shi[illegible]ami [illegible]shi looks like when s[illegible]thi[illegible] that h[illegible] been [illegible]ossessed [illegible]osse[illegible] [illegible] returns [illegible] original form. See http://www.kabe.to/~shamon/walhtm/Website/Wall00000245.html

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 81 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 82 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/21



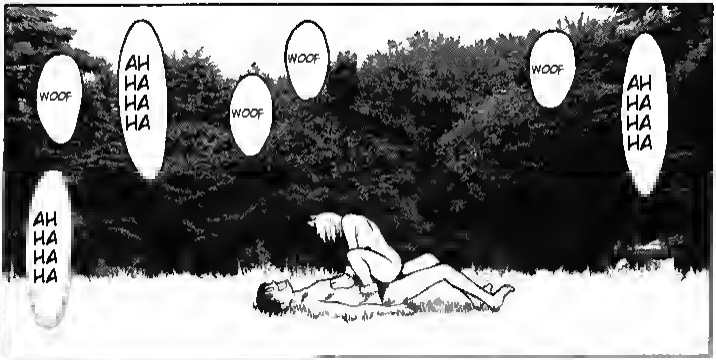
1 fugu [Trans. Note] Kadotake reels off a whole stream of onomatopia that sounds like squishing sounds I think.

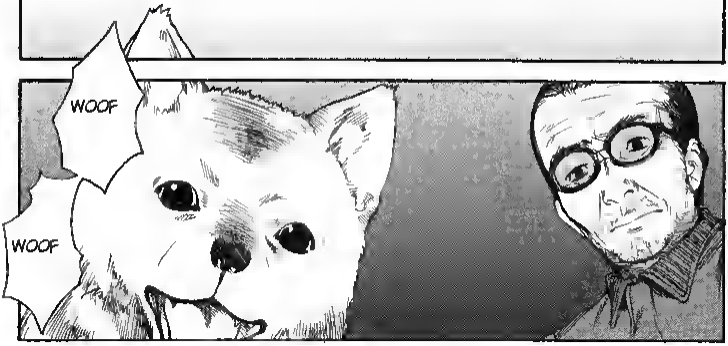
SFX: DOH DOH DOH

1 fugu [Trans. Note] Kanji for "Misaki" is different, and means "sweet lie death anniversary"

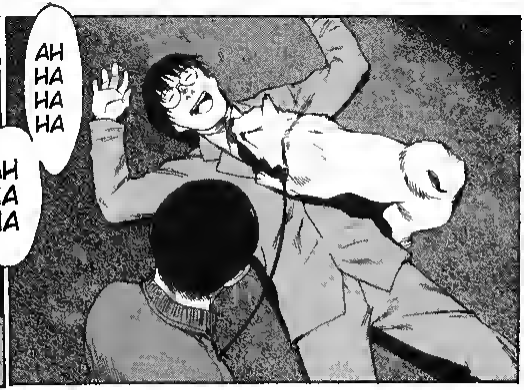
YEAH
YOU MIGHT BE RIGHT
Hey Souichirou ... Isn't this itsel
just one form of happiness ?
WOOF WOOF !!
HA HA
AH HA HA HA HA HA
HEY HEY MISAKI, HA HA
WAA HA HA HA
WOOF -

AH HA HA HA HA
AH HA HA HA HA
AH HA
AH HA HA HA HA


WOOF
AH HA HA HA HA
WOOF
WOOF
WOOF
AH HA HA HA HA
AH HA HA HA HA


WOOF
WOOF

LICK LICK
COME ON, CUT IT OUT MISAKI! AH HA HA HA

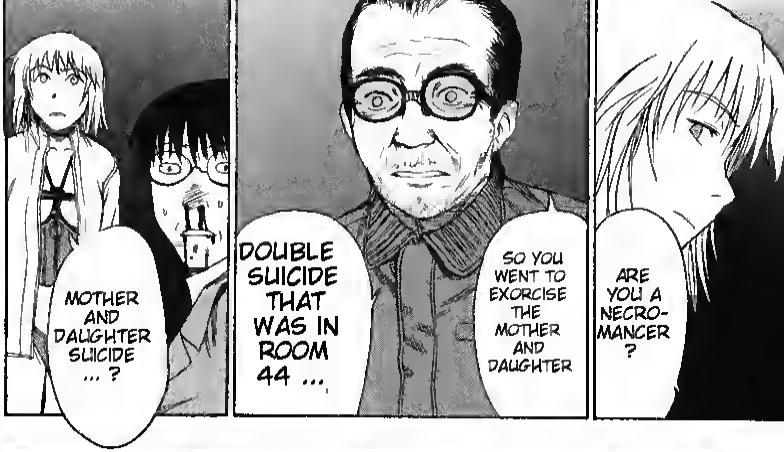

AH HA HA HA
AH HA HA

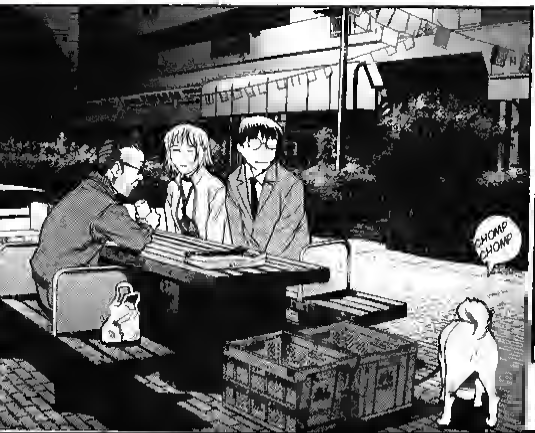
HEY

I THOUGHT HE MIGHT HAVE BEEN DEAD
COME ON, LET'S GO KOTARO
OH, JUST A REGULAR DRUNK

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 88 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/23

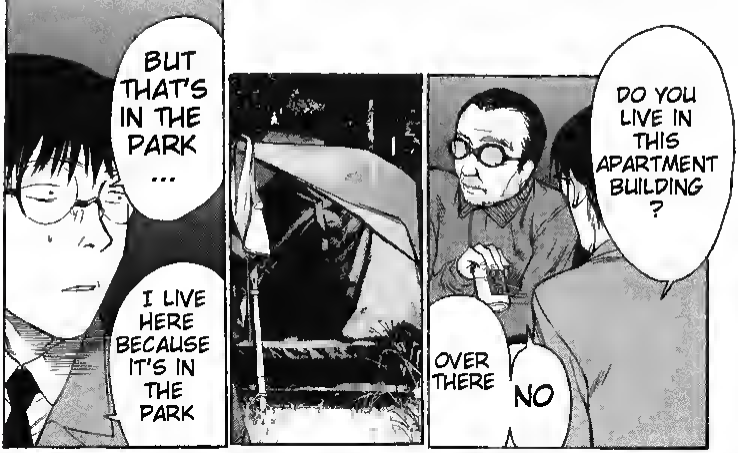
ゴチュ
MY DIC-
MISAKI, SHAKE.
AH, MI-MISAKI-SAN!?
HAVE YOU COME TO YOUR SENSES, ASSHOLE?
AND THEN
THA-THAT'S GREAT, YOU'RE OK
DID YOU FINISH YOUR NECRO-MANCY!?
BUT I WASN'T ABLE TO CATCH
THE FUNDA-MENTAL CAUSE ...
YEAH, THAT'S DONE WITH





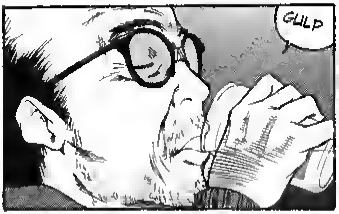
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 90 http //MangaTranslation com/vgd/ 2005/09/23

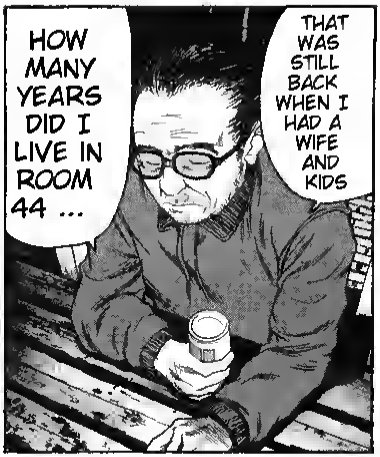
l fugn [Trans Note] I have switched around the content of some bubbles, and it might not be mother and daughter double suicide, it might just be 'parent(s) and child suicide—

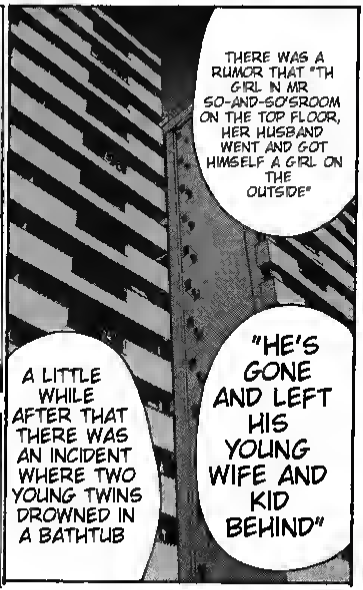

BUT THAT'S IN THE PARK ...
I LIVE HERE BECAUSE IT'S IN THE PARK
DO YOU LIVE IN THIS APARTMENT BUILDING ?
OVER THERE
NO

BUT AT THE TIME THAT'S WHAT EVERYONE THOUGHT
... I DON'T KNOW IF IT REALLY WAS A DOUBLE SUICIDE THAT CAUSED THAT INCIDENT OR NOT

.....
WHY DO YOU KNOW ABOUT IT?
YOU HAVEN'T BEEN LIVING IN THAT TENT FOR 30 YEARS HAVE YOU?
IT HAPPENED 30 YEARS AGO
THERE'S HARDLY ANYONE LEFT IN THE APARTMENTS THAT KNOWS ABOUT IT





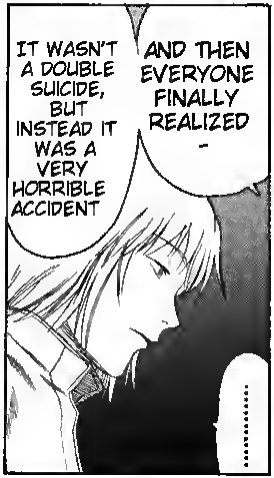


Vulgar Ghost Daydream 7 Page 92 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/24

THE CRIME SCENE WAS SUPPOSED TO HAVE BEEN REALLY GRUESOME

THEN IT WAS DISCOVERED A MONTH LATER THAT THE MOTHER AND CHILD DIED IN THAT ROOM

IT WAS AN ACCIDENT, RIGHT?


IT WASN'T A DOUBLE SUICIDE, BUT INSTEAD IT WAS A VERY HORRIBLE ACCIDENT
AND THEN EVERYONE FINALLY REALIZED -
.....

THANK YOU -

- I SEE
SO THAT'S WHAT IT WAS ...

COMING BACK HERE WAS - ... JUST A COINCIDENCE

... SOME-TIMES

RETURN BACK HERE AGAIN?

... WHY DID YOU

IN MY CASE THE REASON WAS THE DEBT THAT I ACCUMULATED WHEN MY COMPANY WENT BROKE

I ALSO ABANDONED MY WIFE AND KIDS AND LEFT HOME

... HE SAID IT WAS

A "OONAO KIRIBI"

KIRIBI PROBABLY MEANS STARTING A FIRE WITH RUBBING STICKS AND A PLANK OF WOOD I THINK

I'VE HEARD OF "OONAO NO" AS WELL

IT'S PROBABLY ONE OF THOSE FIRES USED TO EXPRESS REGRET IN RELIGIOUS CEREMONIES

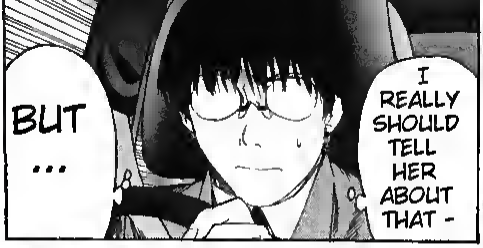
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 94 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/09/27

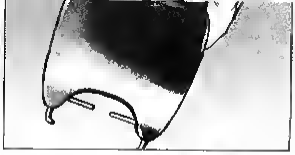
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 95 http //MangaTranslation.com/VGD/ 2005/10/17

1 fugu [Trans. Note] This is really translated poorly, because I can't think of any good American cultural parallels.

2 fugu [Trans. Note] This poetry is giving me a headache. It is obviously traditional Japanese poetry, and that is not my thing. So just take the simpler explanation that is about to come. Many thanks to neuroretardant on the manganews.net forums for the translation.

3 fugu [Trans. Note] Or it could be the exact opposite. Wakarazu - to know know - jimai - a stem used (rarely) to indicate the negative. So maybe it's we don't know where he didn't end up. Or something. Whatever.

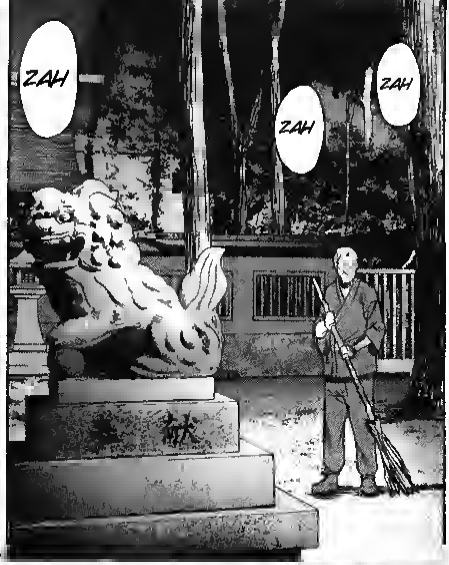


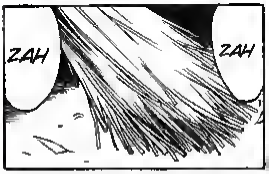


Vulgar Ghost Daydream 7 Page 96 http //MangaTranslation com/vgd/ 2005/10/01

1 fugu [Trans Note] A song or something? I don't know. BTW I translated メラ as yeah for no real reason.

2 fugu [Trans Note] it is a question like huh—?





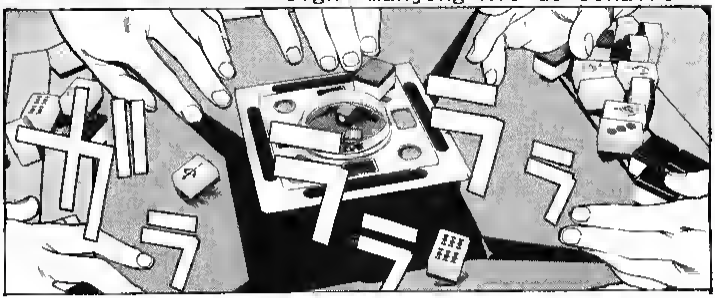
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 97 http //MangaTranslat on.com/vgd/ 2005/10/02

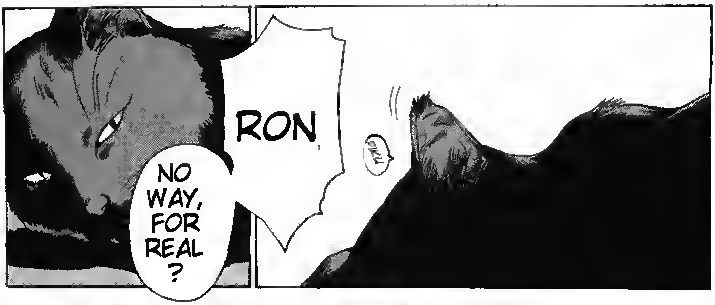
three !!
one, two
heh heh
whisper whisper
whisper whisper

DAYDREAM 7

deadman's hand

Sign: Mahjong Rio de Jenairo





Vulgar Ghost Daydream 7 Page 102 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2005/10/17

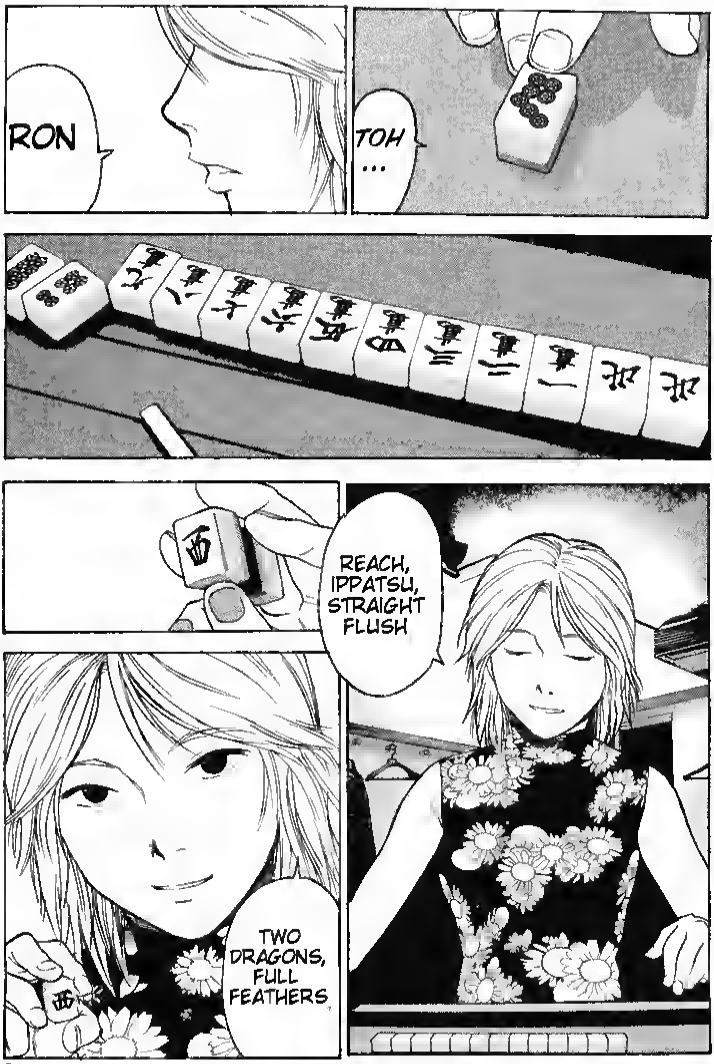
1 fugu [Trans. Note] Ron, pronounced *roan*, is a winning hand in Mahjong

2 fugu [Trans. Note] Another way of winning, by picking out a tile yourself

3 fugu [Trans. Note] You say Pon when you pick up a third tile completing a set of 3 tiles

4 fugu [Trans. Note] Or maybe something like "bingo"

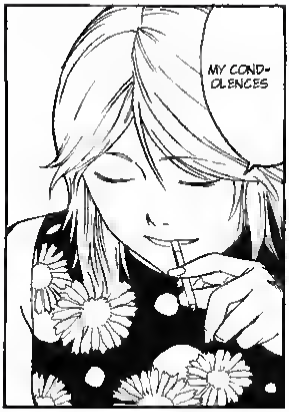
5 fugu [Trans. Note] I'm not sure about this

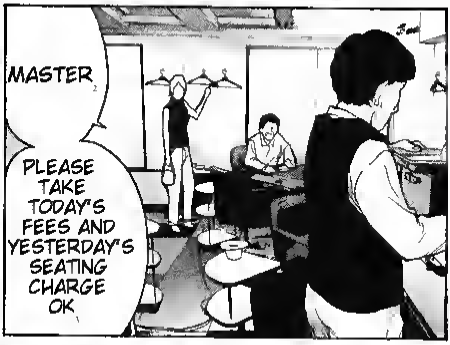


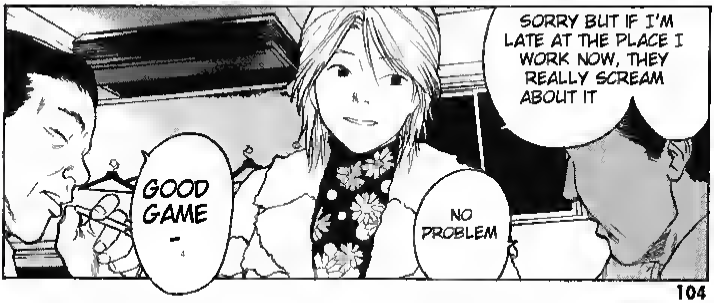
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 103 http://MangaTranslation.com/VGD/ 2005/10/18

1 fugu [Trans. Note] Reach means that you put down a special tile that multiplies your final score if you win while it is down (but it "costs" something to put the tile down.) Ippatsu is winning within one turn of calling reach or a tile you draw yourself (not a ron or pon "steal" from other players), and she's got a straight flush.

2 fugu [Trans. Note] I'm not sure if this is a correct translation - it is fairly Mahjong related.







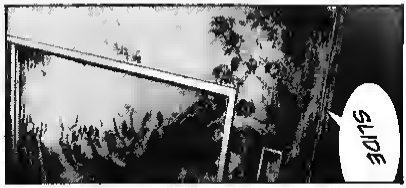
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 104 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/07

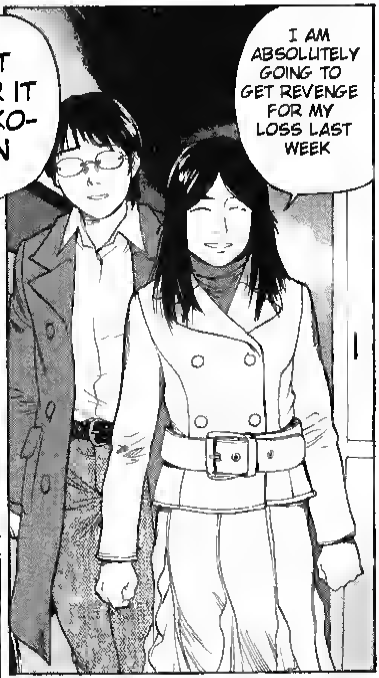
1 fugu [Trans. Note] Kanchan is a way to win a hand. If you have a set of two tiles, say a 3 and a 5 in some suit, and you pull a 4, that is a Kanchan - it completes the middle of a sequence.

2 fugu [Trans. Note] Just to be clear, this is not a slavery reference, but just a way that people call the owners of bars and restaurants in Japan. You could replace it with "Boss" or something.

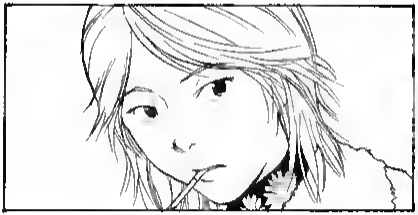
3 fugu [Trans. Note] She's talking about various types of fees that these places charge, and that he should take them from her winnings. I'm not really too clear on the language for the different fees though - and I don't know what happens to her other winnings from today -

4 fugu [Trans. Note] A loose translation - really it should be "thanks for your hard work" or that kind of thing.



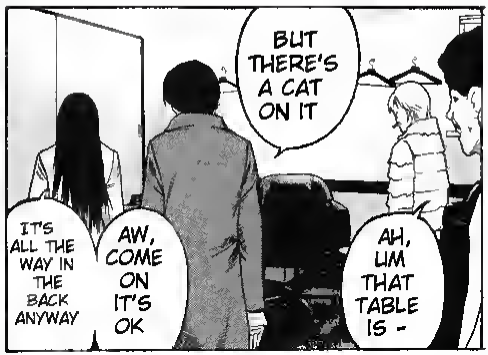


1 fugu [Trans. Note] I have enough trouble with normal rules. This sucks.



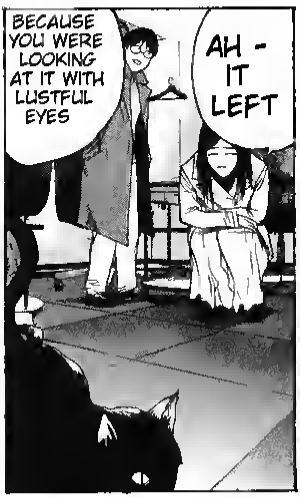
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 106 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/07

AH


BUT THERE'S A CAT ON IT
IT'S ALL THE WAY IN THE BACK ANYWAY
AW, COME ON IT'S OK
AH, UM THAT TABLE IS -

.....

MIKURIYA-SAN
THE DESIGNER TAKAHASHI SHOULD MAKE IT HERE IN AN HOUR
I SEE
WELL, I GUESS WE SHOULD GET STARTED


AH - IT LEFT
BECAUSE YOU WERE LOOKING AT IT WITH LUSTFUL EYES

UM ... I'M SORRY BUT
THAT TABLE IS BAD LUCK ...

I'M SORRY, NONE OF MY PART TIMERS ARE WORKING TODAY ...

AH, WE HAVE ONE MORE PERSON COMING LATER, SO COULD WE PICK UP ONE PLAYER?

WELL, IF WE SET THINGS UP OURSELVES COULD YOU GIVE US A DISCOUNT ?

I'M SORRY BUT I CAN'T DO THAT ...

OK, SHALL THE 3 OF US PLAY ?

Olé

Olé

ONLY AT THE "RIO DE JINERO" CAN WE ... HAVE A SUMMER SAMBA!!

... OH THAT IS JUST GREAT KOBAYASHI-KUN

"RIO DE JINERO" -,

I THINK I'VE HEARD THAT SOMEWHERE BEFORE ... ?

LISA-SAN

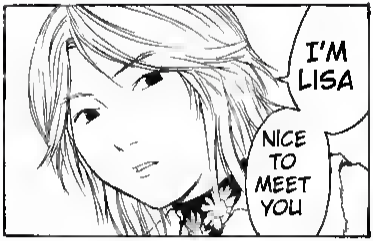
THAT'S OK

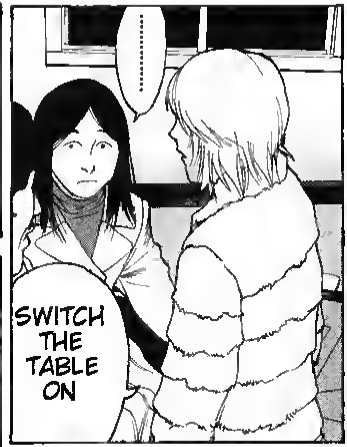
I'LL PLAY

MASTER

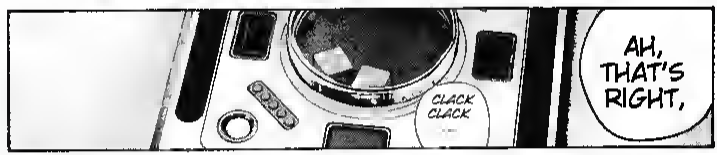
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 108 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/08

l fugu [Trans. Note] He's making a bad pun, but I don't understand it. This is a good literal translation, but I have no idea why it is supposed to be funny, or why everyone else thinks it is so un-funny.


I'M LISA
NICE TO MEET YOU


.....
SWITCH THE TABLE ON

NICE TO MEET YOU


CLACK CLACK
AH, THAT'S RIGHT,

YOU DON'T MIND, DO YOU LISA?
SPECIAL RULES ?
HE-HEY MORI-SAWA-SAN!!

WE'RE PLAYING AT HALF THE GOING RATE
BUT IN EXCHANGE, WE'D LIKE TO PLAY WITH SOME SPECIAL RULES

* Tile-taker[1] Indicates the person that takes a tile from your pile of discards.[2]

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 110 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/09

1 fugu [Trans. Note] I'm not sure if this should be translated as what it really is: "truth". I think it is just indicating a serious tone. Like, "I'm serious about this" or something. I've removed the whole issue.

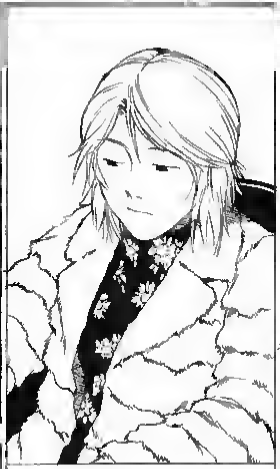
2 fugu [Trans. Note] This is my take on it. I can't find an official definition, so this is just my interpretation of it. I found on the internet (http://www.hirohuri.net/mahjong/3pmjnews04.html) that a warime is "Tanaka-san also told me that in Osaka there is a practice called Warime. It adds to the risk of a gambling game quite considerably I should think. It is quite simple. The player whose wall is broken at the start of play gets a DOUBLE SCORE if he completes his hand!! EEEEKKK!!! If he happens to be Oya and finishes he will get the basic score plus 50% Oya bonus and the total will be doubled— Big money or what?"

3 fugu [Trans. Note] Again, this is a failing in my lack of Mahjong knowledge. I don't know what kind of deposit a person would make, so I'm not sure if that is the best way to translate it.

4 fugu [Trans. Note] Another bad pun that I don't understand.

East Fourth. Head: Lisa, Tile-taker: Morisawa Kinako

Morisawa Kinako 2 pieces

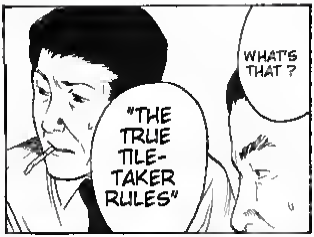


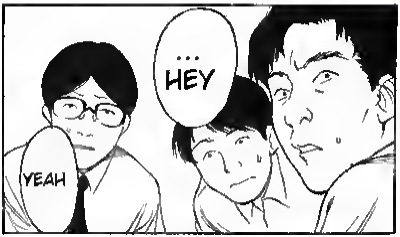
Lisa 0 pieces

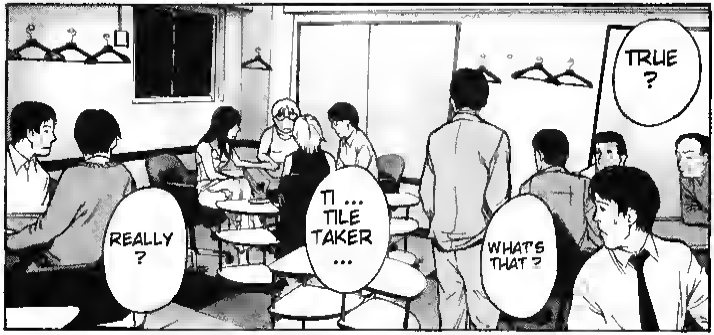
What people have removed so far

Mikuriya Shizue 1 piece

Kobayashi 2 pieces





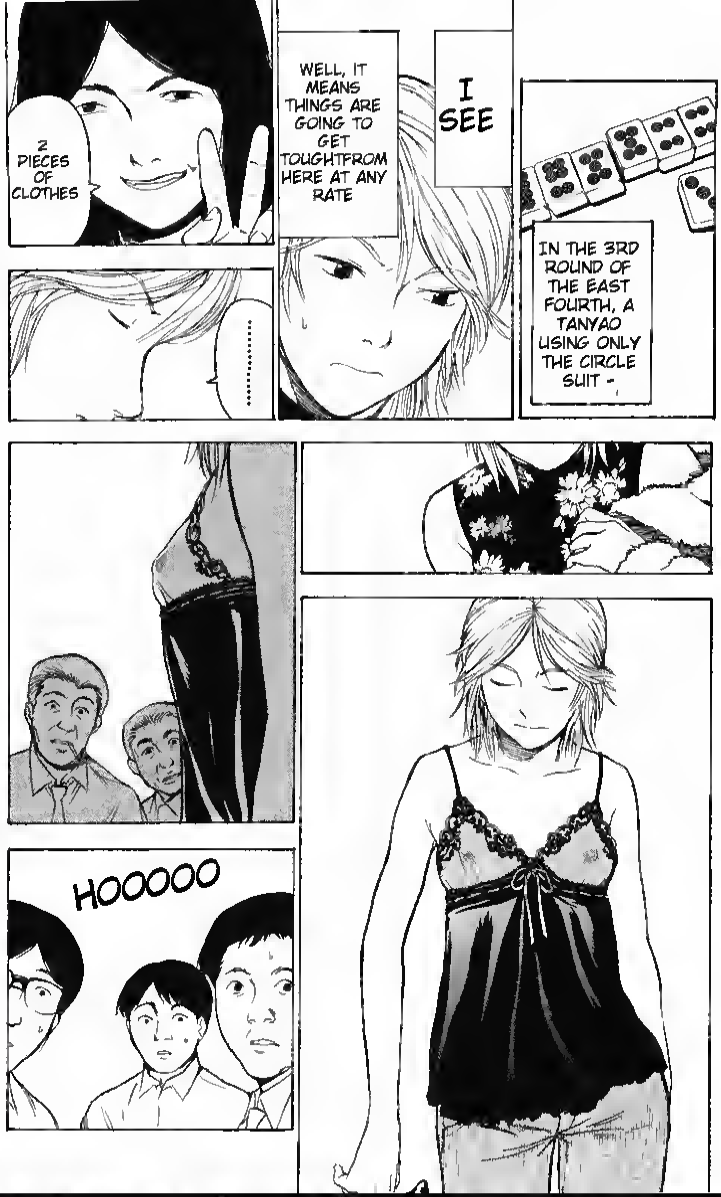


Vulgar Ghost Daydream 7 Page 112 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/09

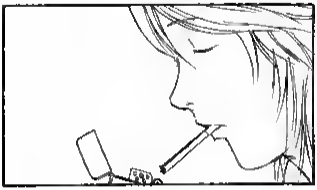
l fugu [Trans. Note] A player becomes Furiten when they discard a tile that could have completed a mahjong hand. They are not allowed to pick up other discards to win for that round.

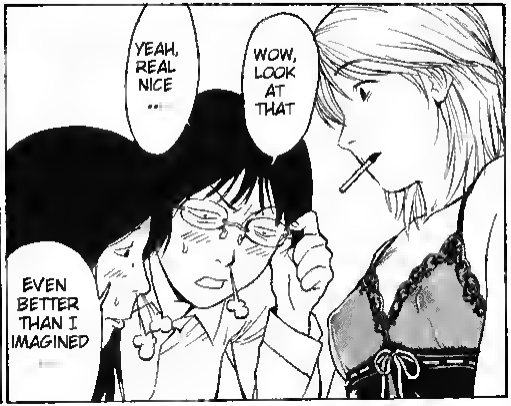
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 113 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/09

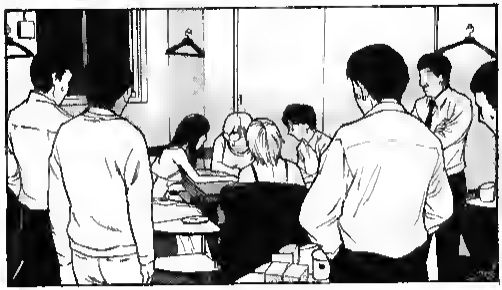
1 fugu [Trans. Note] I don't have any idea about this. I'm not really interested in trying to find out since this looks like it will be tough to figure out. That's why translating this chapter has been so rough on me. So much Mahjong related terminology!



1 fugu [Trans. Note] Tanyao - No 1s, 9s, or 1 straights or 3s, 1 pair







South First. Head: Shizue. Tile-taker: Shizue

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 115 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/09

Even if someone Tsumo's out, I still have one more shirt under this ...

I'm the tile-taker ... Well, as long as I don't deposit anything

if I have to take off my underwear

And worse than that

Uuu

Man if I knew it was gonna be like that I wish I hadn't worn *those* underwear ...

Lower house The person that sits to your right The person to your left is the upper house

ALL RIGHT! SO I'M GOING TO CONCENTRATE MY EFFORTS ON LISA ...

I can't see Shizue's tits any time

NOT SINCE THAT DAY -

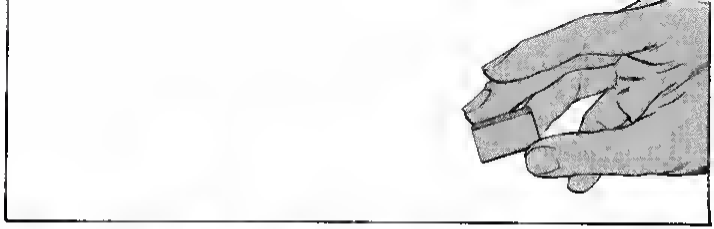
! - THAT'S RIGHT

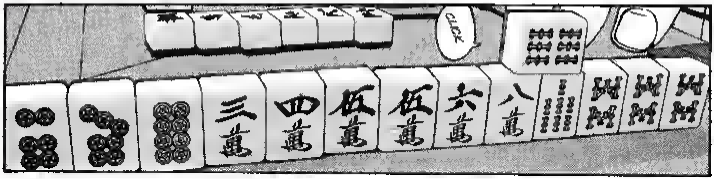
IT'S BEEN A LONG TIME SINCE I'VE HAD SO MUCH FUN PLAYING MAHJONG ...

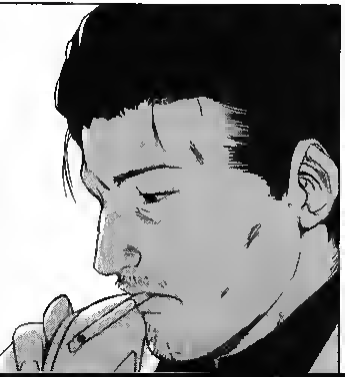
BUT

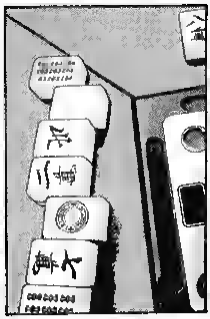
HEH HEH. THIS IS SO STUPID

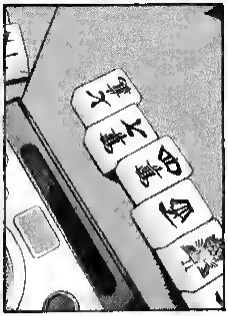
1 fugu [Trans. Note] I wish I knew what 'deposit' really is, but I just don't know this game. Sorry.

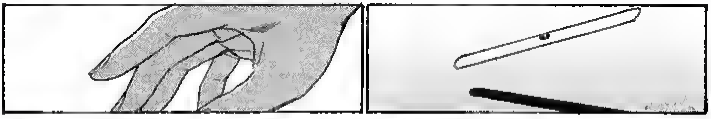


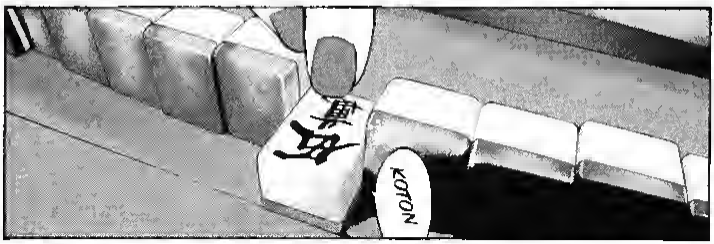

CLICK

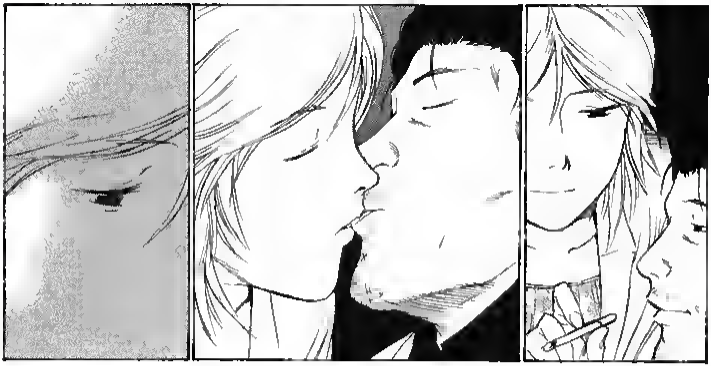






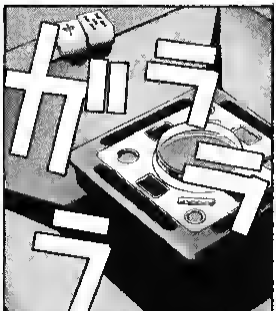


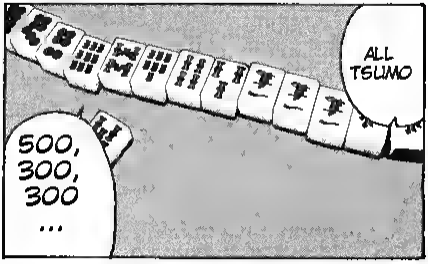




Vulgar Ghost Daydream 7 Page 118 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/09

SFX: CLACK CLACK

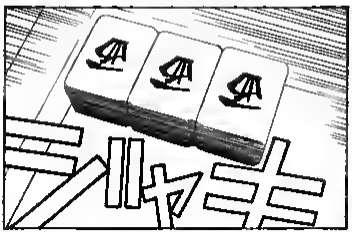




South second. Head: Kobayashi.
Tile-taker: Kobayashi

SFX: JYAKI

SFX: BA



SFX: JYAKI

SFX: ZAKU

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 120 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 121 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

1 fugu [Trans. Note] Bubble translation order swapped with next bubble for grammaticality

2 fugu [Trans. Note] He's worried about his "チンポ" underwear, but I don't know what that is

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 122 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

1 fugu [Trans. Note] The type of score this hand would get (one of the best hands in the game) Dai Su Shi - 4 3's of Kaze (North, South, East, West tiles)Su An Ko - 4 sets of Kans (3 of the same tile)Tsu I So - all tiles of winds (directions) or dragon types

2 fugu [Trans. Note] Yakuman: way of winning big

NORMALLY I'M A LESBIAN, BUT I'LL SWITCH BACK FOR YOU!!

AAH, YOU'RE SO GOOD KOBAYASHI-KUN!!

PLEASE DEVOUR ALL OF ME!! FROM THE HEAD DOWN!!

KOBAYASHI-KUN!! I'M NORMALLY BI BUT!!

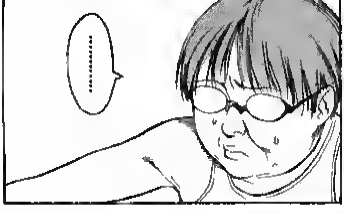
KOBA-YASHI-KUN!!

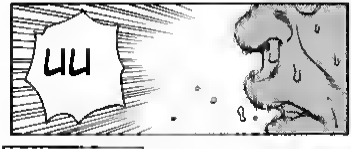
WA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA

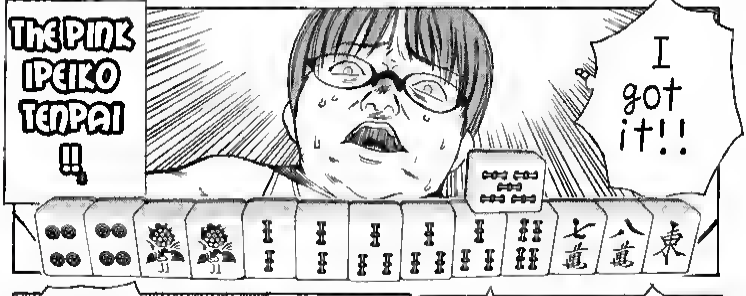
KOBA-YASHI-KUN

EVEN THOUGH WE'VE JUST MET TODAY, TAKE ME NOW!! RIGHT HERE!!

AAH, I'VE REALLY BEEN WAITING THIS WHOLE TIME FOR A MAN THAT COULD COMPLETELY DEFEAT ME IN MAHJONG !!



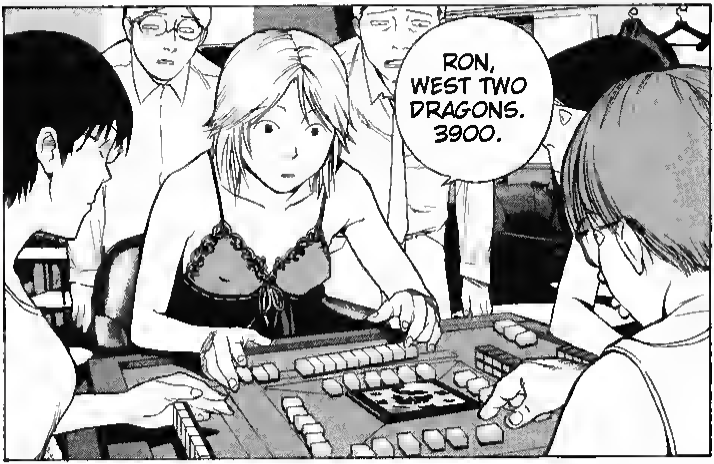


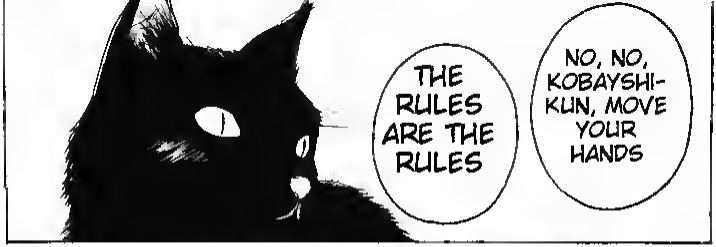


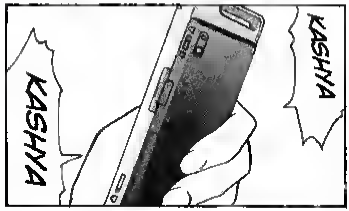
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 124 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

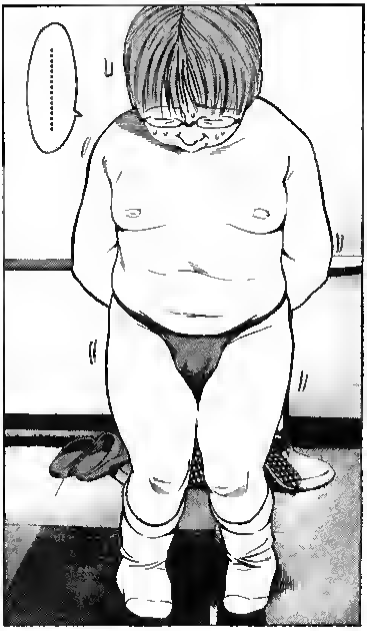
1 fugu [Trans. Note] Ipeiko: 2 identical straights of 3 of the same tile (with 1 taken from another player) or 3 tiles in numeric sequence (with 1 taken from the player to your left)Tenpai: needs only 1 more time to win

SFX: BASHI

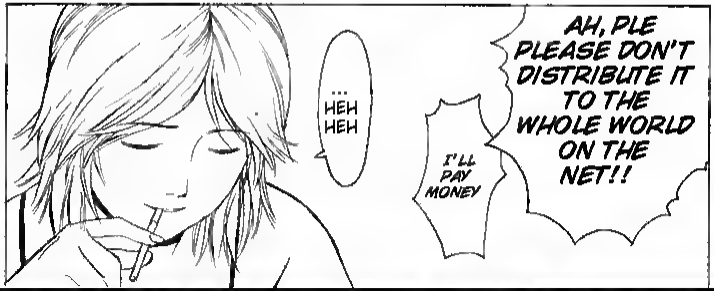



NO, NO, KOBAYSHI-KUN, MOVE YOUR HANDS
THE RULES ARE THE RULES

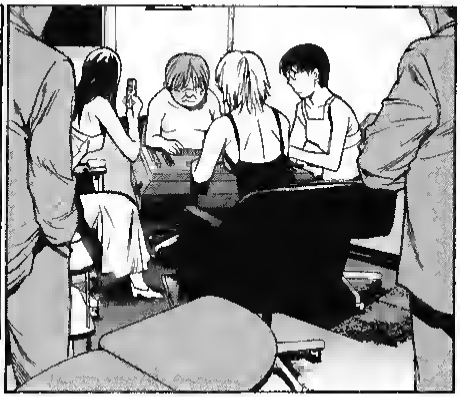

KASHYA
KASHYA


.....

WHA WHAT YOU'RE TAKING PICTURES !!?
NEW MATERIAL FOR MY BLOG
YEAH, JUST AS A MEMENTO

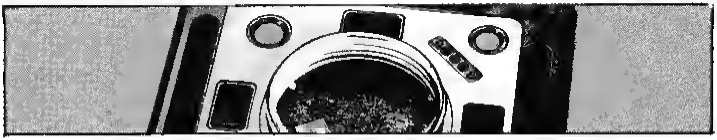

AH, PLE PLEASE DON'T DISTRIBUTE IT TO THE WHOLE WORLD ON THE NET!!
I'LL PAY MONEY
... HEH HEH

South third. Head: Morisawa.
Tile-taker: Morisawa.

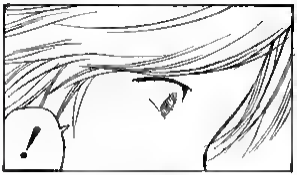


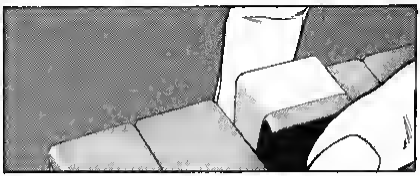
RUDE

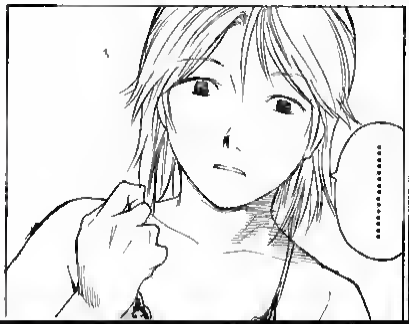
South Fourth. All last

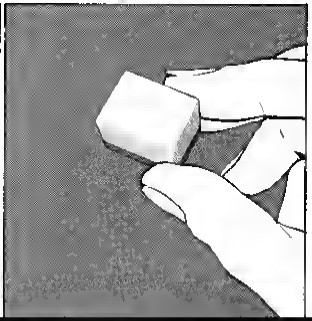


Head: Lisa.
Tile-taker: Lisa

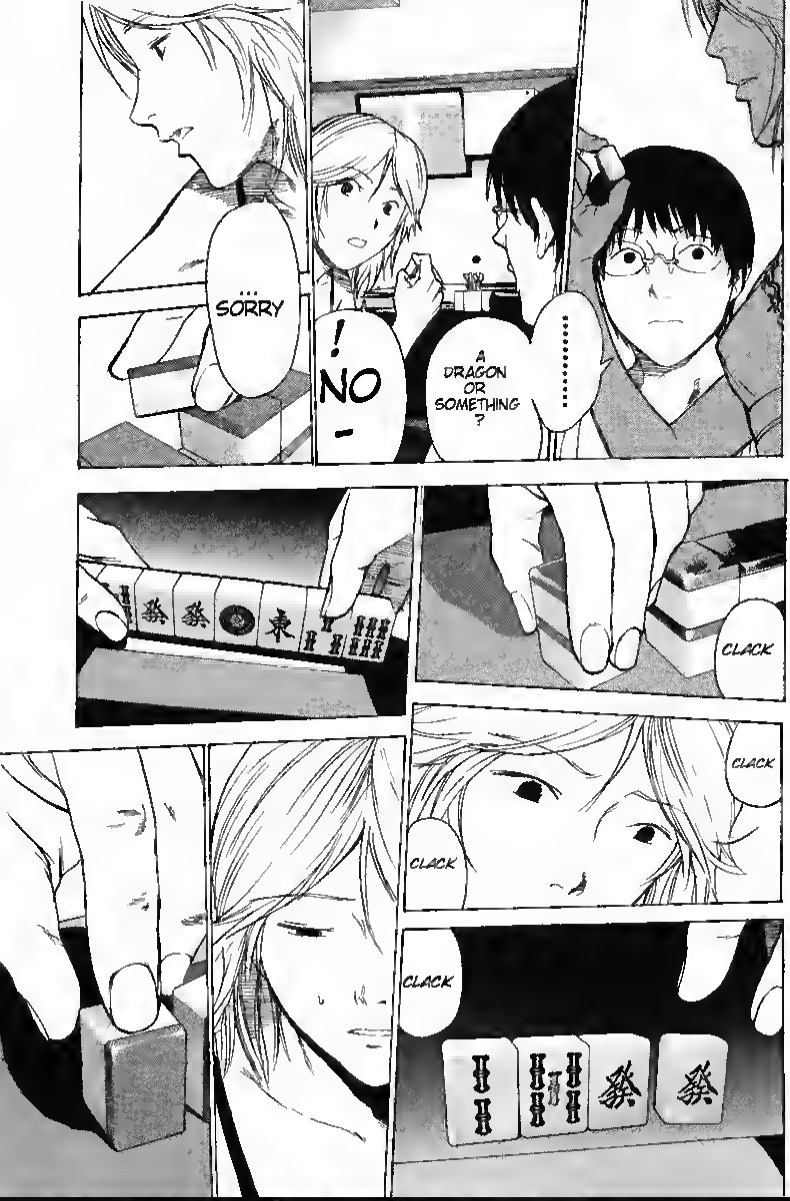


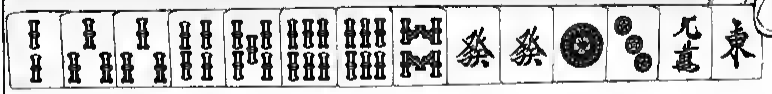


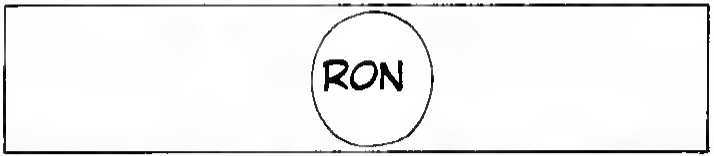




Vulgar Ghost Daydream 7 Page 128 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10
1 fugu [Trans. Note] I think オ－ラス means "all last" or last round or something.


...SORRY
!NO-
A DRAGON OR SOMETHING?
CLACK
CLACK
CLACK
CLACK





Vulgar Ghost Daydream 7 Page 130 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

SORRY BUT, COULD YOU GO BUY ME SOME SMOKES ?

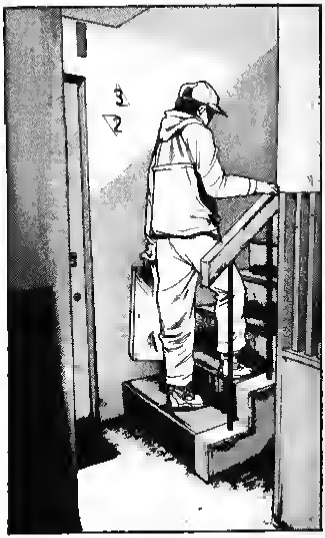
HEH HEH ...

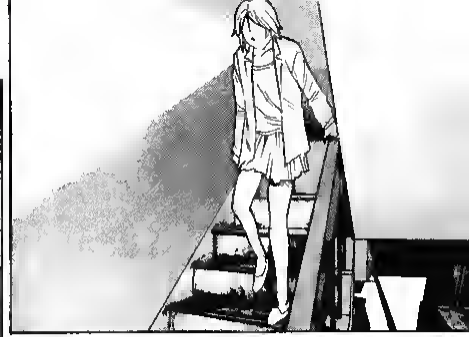
LISA

IF I BUY THEM FOR YOU WILL YOU TREAT ME TO A NICE DINNER?

THIS IS THE HALF LAST, SO IT SHOULD BE OVER IN ABOUT 15 MORE MINUTES

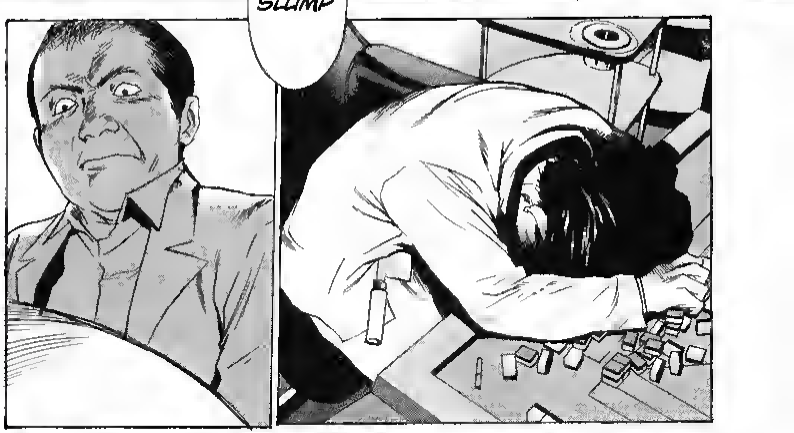
EVEN IF I LOSE





Vulgar Ghost Daydream 7 Page 132 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

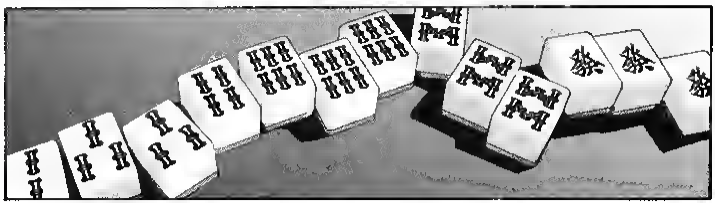
SORRY
KUSHA
WHAT'S WRONG WITH YOU? YOU'RE REALLY LATE
THE LAST HALF HAS ALREADY ENDED
AH
SORRY
THUNK



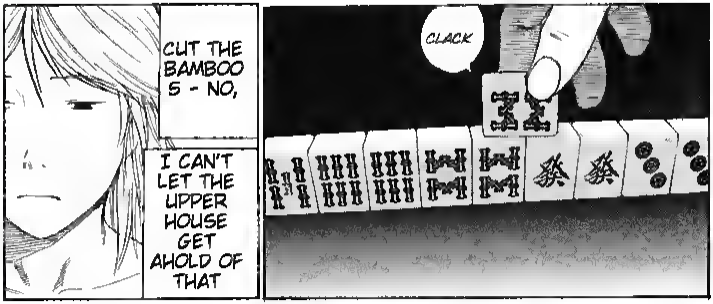
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 134 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

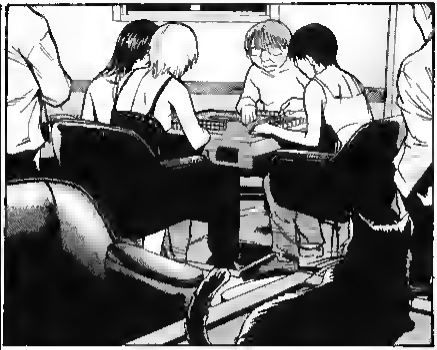
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 135 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

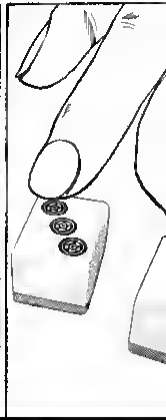
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 136 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

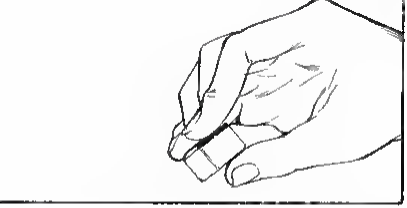


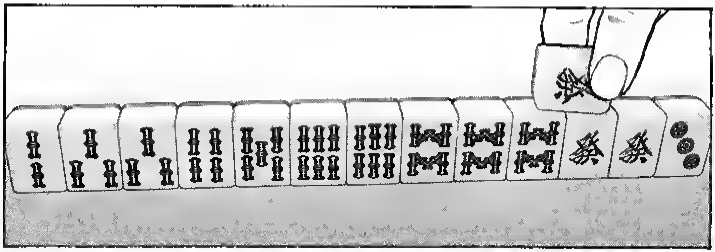
1 fugu [Trans. Note] A hand needing only one tile of all green bamboos to win

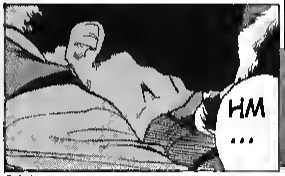

CUT THE BAMBOO 5 - NO,
I CAN'T LET THE UPPER HOUSE GET AHOLD OF THAT
CLACK









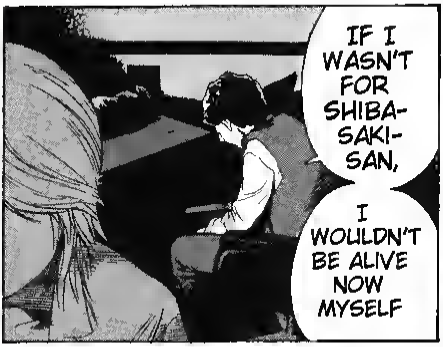


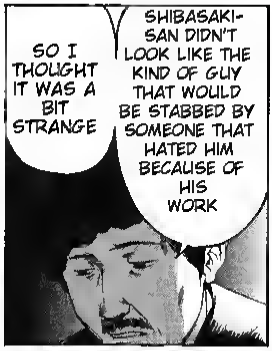
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 139 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

HOW IS SHIBA-SAKI-SAN DOING ?
LISA-SAN ...

HE'S STILL IN THE INTENSIVE CARE UNIT
AND ONLY FAMILY CAN SEE HIM

THE PERSON WHO STABBED SHIBA-SAKI-SAN ...
IT
DOESN'T LOOK GOOD





Vulgar Ghost Daydream 7 Page 141 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

1 fugu [Trans. Note] I'm not too clear on who they are talking about here, but I think it is Shibasaki-san

2 fugu [Trans. Note] The way I interpret this is that perhaps Shibasaki-san and Lisa were not seriously dating because he was a debt collector (guessing here) and he would tell that Master that she shouldn't date him because it will just lead to trouble, even though everyone thought he was a good guy.

3 fugu [Trans. Note] Not clear who she is talking about here, but I think it is herself?

4 fugu [Trans. Note] One alternative theory is that they are talking about Lisa's ex-boyfriend, the stabber, and Lisa was speaking in the previous panel- I'm not sure yet.

SFX: GASHYA

WHAT A FOOL !!

UUU

UU

AH

WHA-WHAT'S WRONG ?

MM, NAH, NOTHING

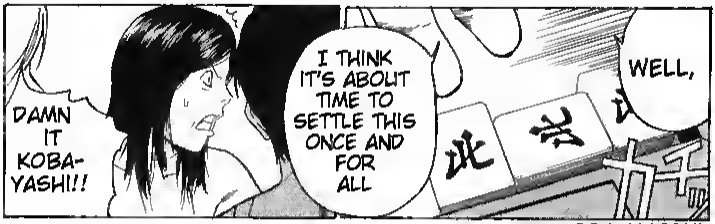
That's right I remember now

It was This shop ... "Rio de Jinero", I'm sure -

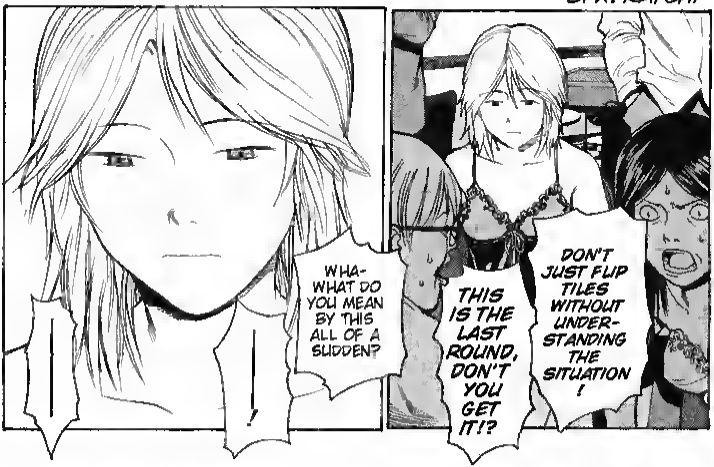
雀 リオ デ
麻 ジャネイロ

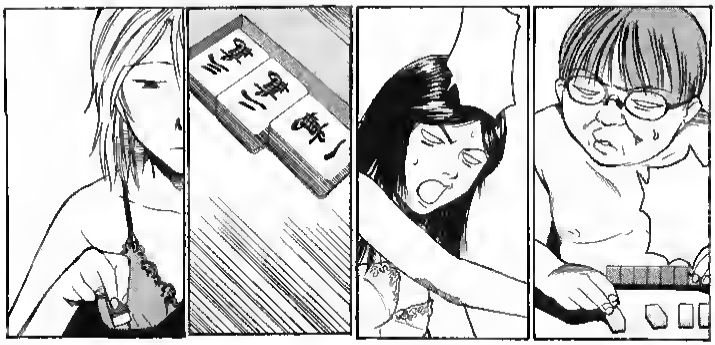
ABOUT A HALF YEAR AGO, A CREDIT AGENCY DEBT COLLECTOR WAS STABBED HERE. THEY BRIEFLY SHOWED A BIT OF THE SIGN ON A NEWS PROGRAM -

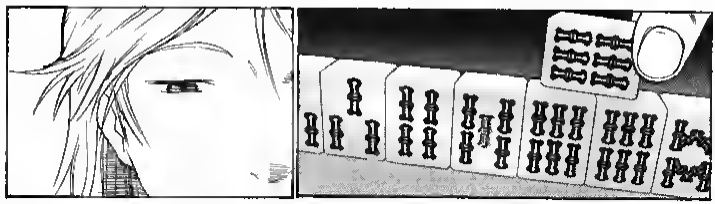
Misaki might be able to see or feel something here but ...
PON
well, that has nothing to do with us

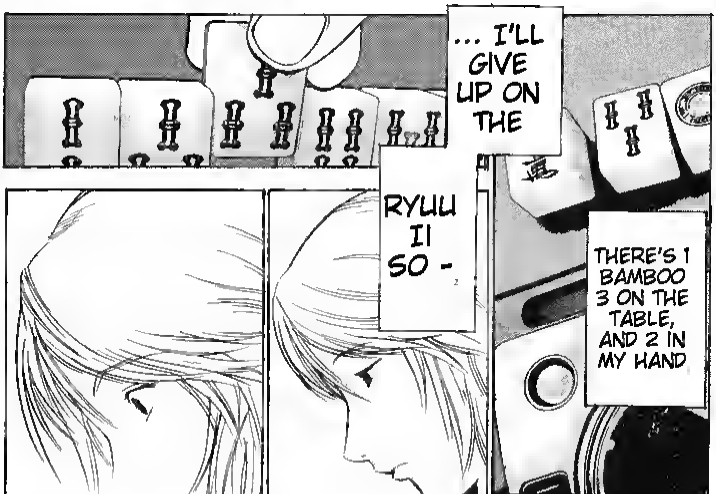

DAMN IT KOBA-YASHI!!
I THINK IT'S ABOUT TIME TO SETTLE THIS ONCE AND FOR ALL
WELL,

SFX: KATCHI


WHA-WHAT DO YOU MEAN BY THIS ALL OF A SUDDEN?
THIS IS THE LAST ROUND, DON'T YOU GET IT!?
DON'T JUST FLIP TILES WITHOUT UNDER-STANDING THE SITUATION !



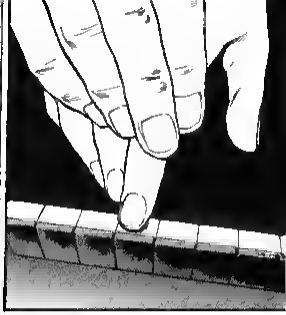


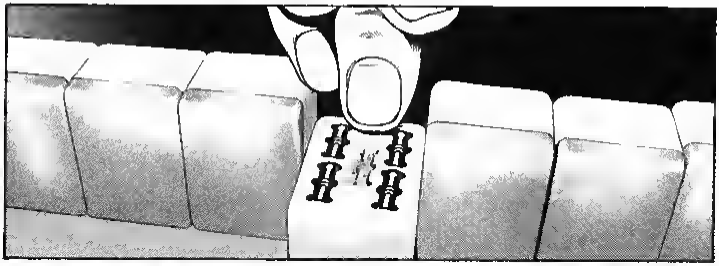


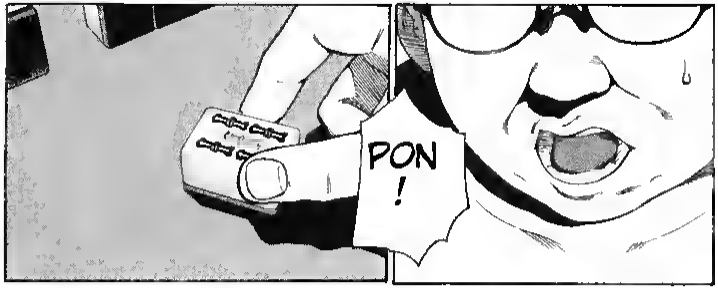
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 144 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

1 fugu [Trans. Note] Since there are only4 of each tile, it is very unlikely that she will draw one or someone will discard one that she can use

2 fugu [Trans. Note] Explained earlier, a hand of all green bamboos of some sort

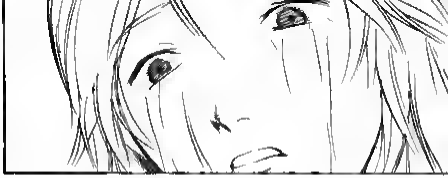


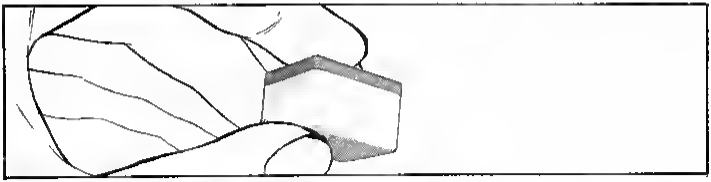


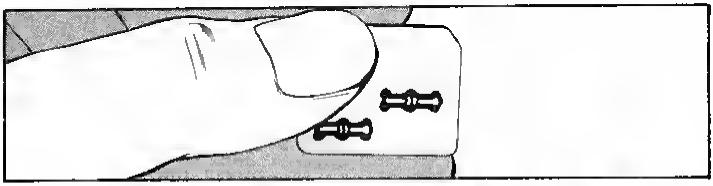


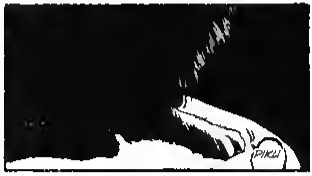
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 146 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

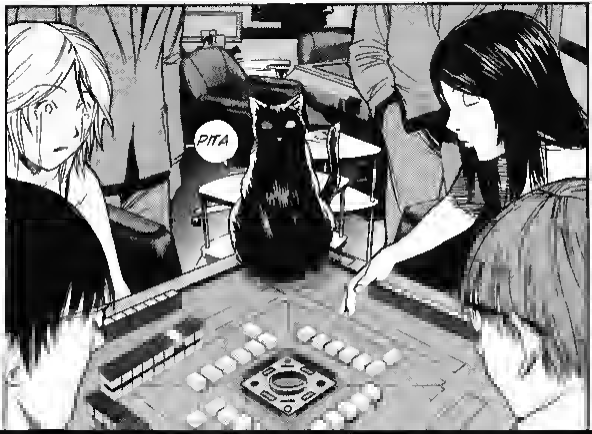
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 147 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

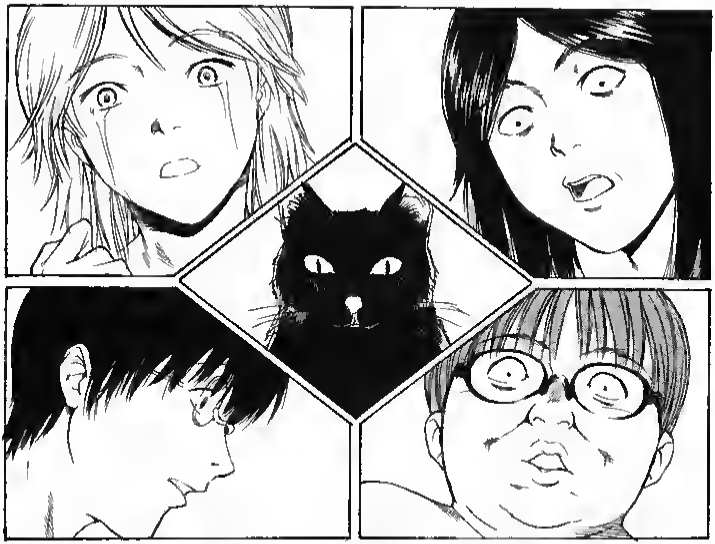


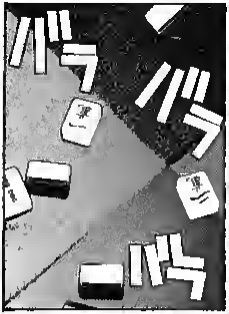





PIKU

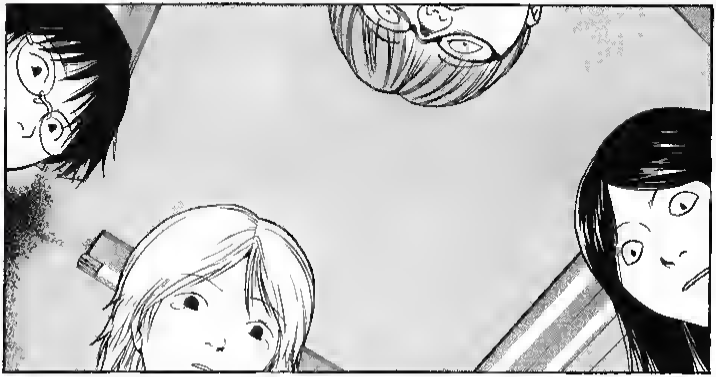

PITA

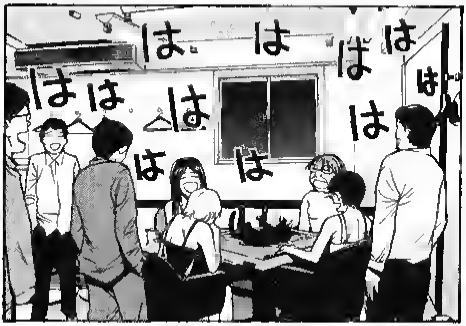


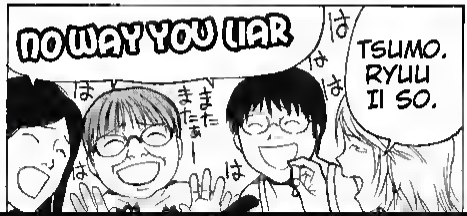


SFX: CLATTER CLATTER

SFX: ROLL







Vulgar Ghost Daydream 7 Page 150 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

ウ

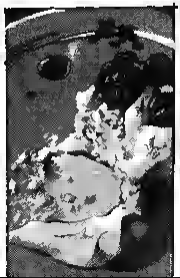
エ

ル

テ

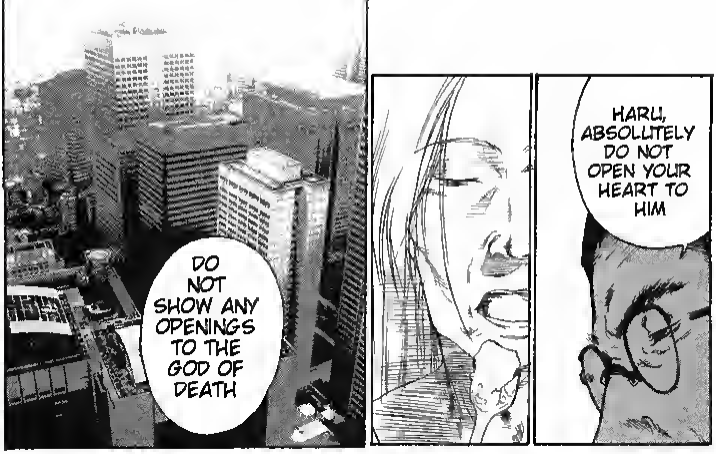
ル

WERTHER



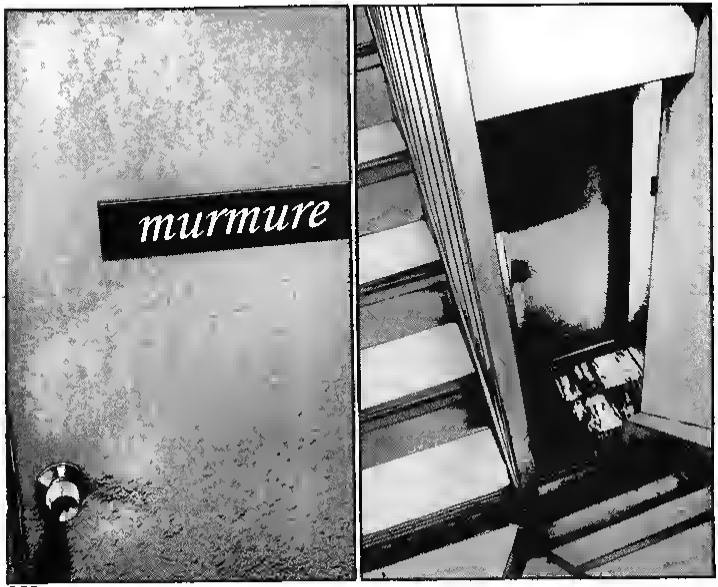
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 152 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 153 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

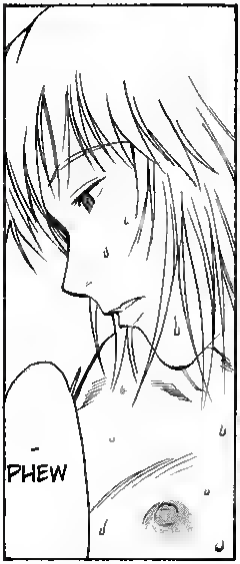


That same evening, in Roppongi

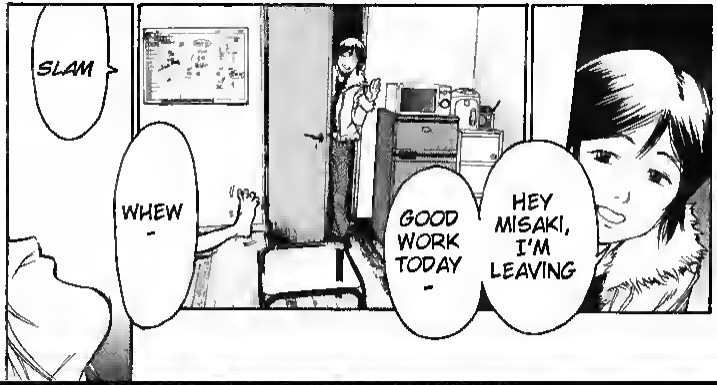
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 154 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10



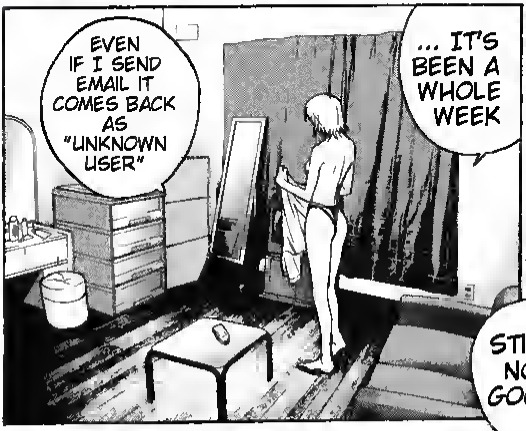
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 155 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

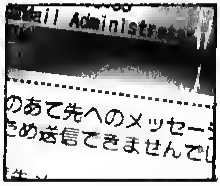

PHEW

.....


SLAM
WHEW
GOOD WORK TODAY
HEY MISAKI, I'M LEAVING

……ッ!?
!

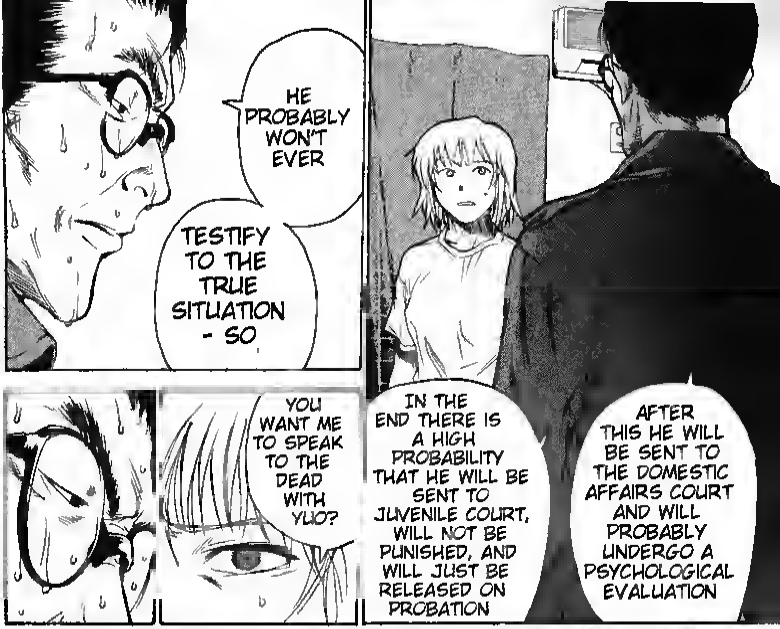

EVEN IF I SEND EMAIL IT COMES BACK AS "UNKNOWN USER"
... IT'S BEEN A WHOLE WEEK

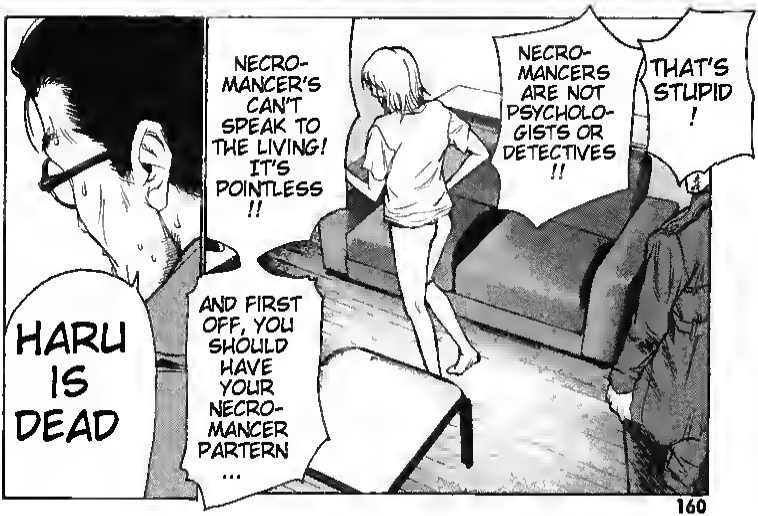

Mail Administrator
のあて先へのメッセー
ため送信できませんで

STILL NO GOOD

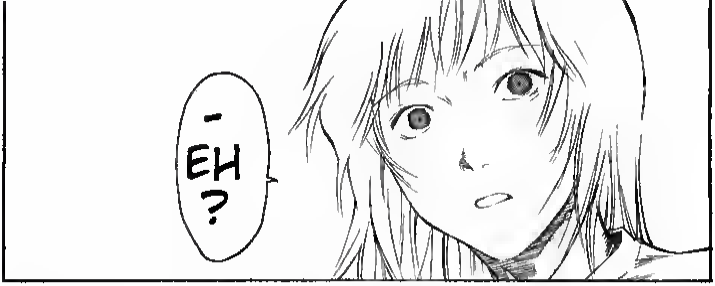
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 158 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

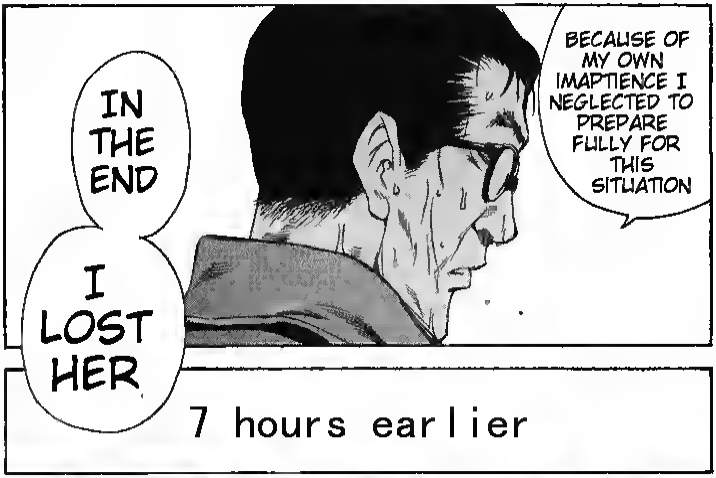
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 159 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10
1 fugu [Trans. Note] Bubble order has been transposed

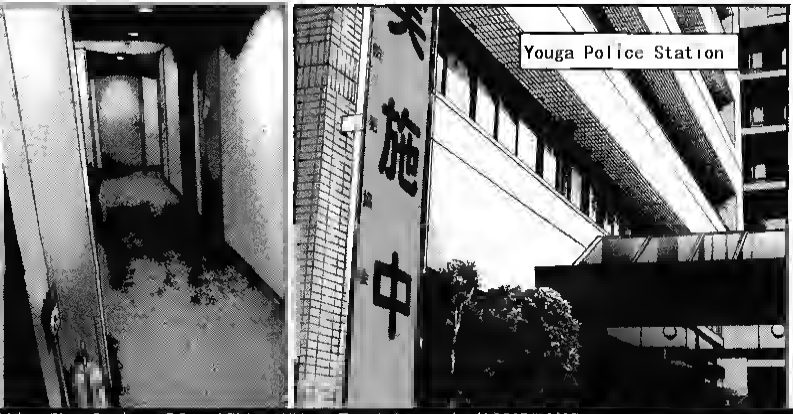




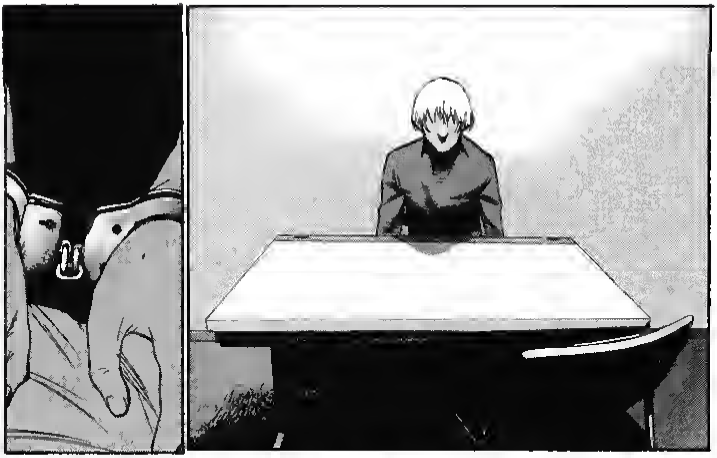
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 160 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10
1 fugu [Trans. Note] Bubble order switched for grammaticality again





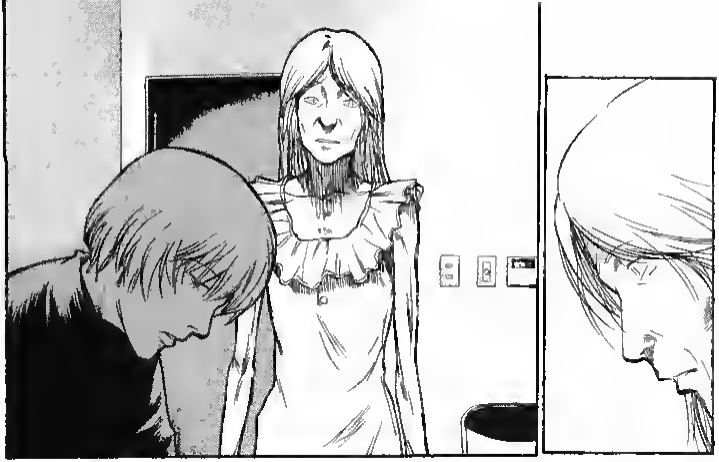


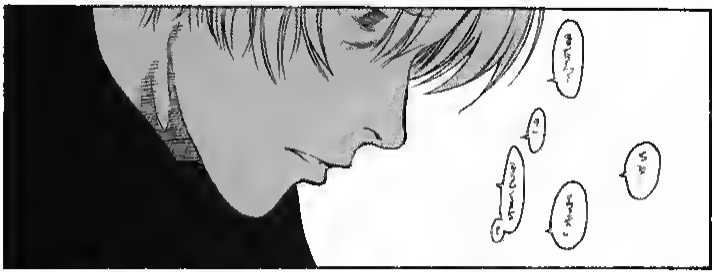
l fugu [Trans. Note] It puts dots over "her" in this case to emphasize something. I would assume the "her" part, since we know she was a hermaphradite

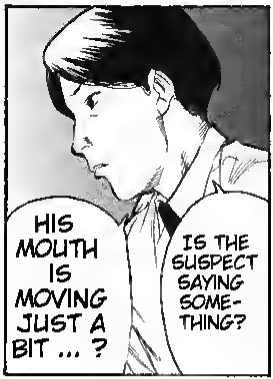


Vulgar Ghost Daydream 7 Page 162 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 163 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10







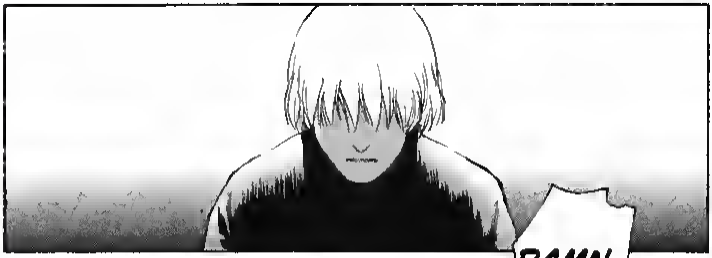
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 164 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

"SHIKARE ... UTSU"
"AGANA ..."
"... YOMOTSU ..."
"YO ..."
NO NOTH ... HM, WAIT
"KAHERI ..."
UU
UU
"KERI ..."
UU
UU
"MASERU ..."
UAA
WAAAAAAH-
UU

SHIT

……ッ

.....?



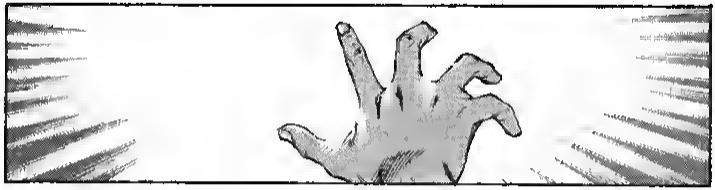
DAMN YOU !!
WHAT THE HELL DID YOU DO!?
...MADZU TSUBA RAKANI
YOMOTSU KAMITO AGETSU RAHAMU

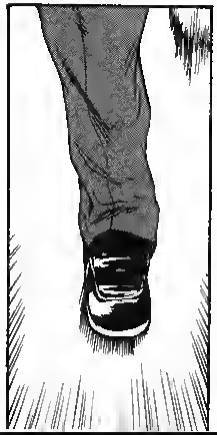
Vulgar Ghost Daydream 7 Page 168 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

... I CAN GO BY MYSELF
HAA
HAA
HAA
HEH HEH HEH HEH

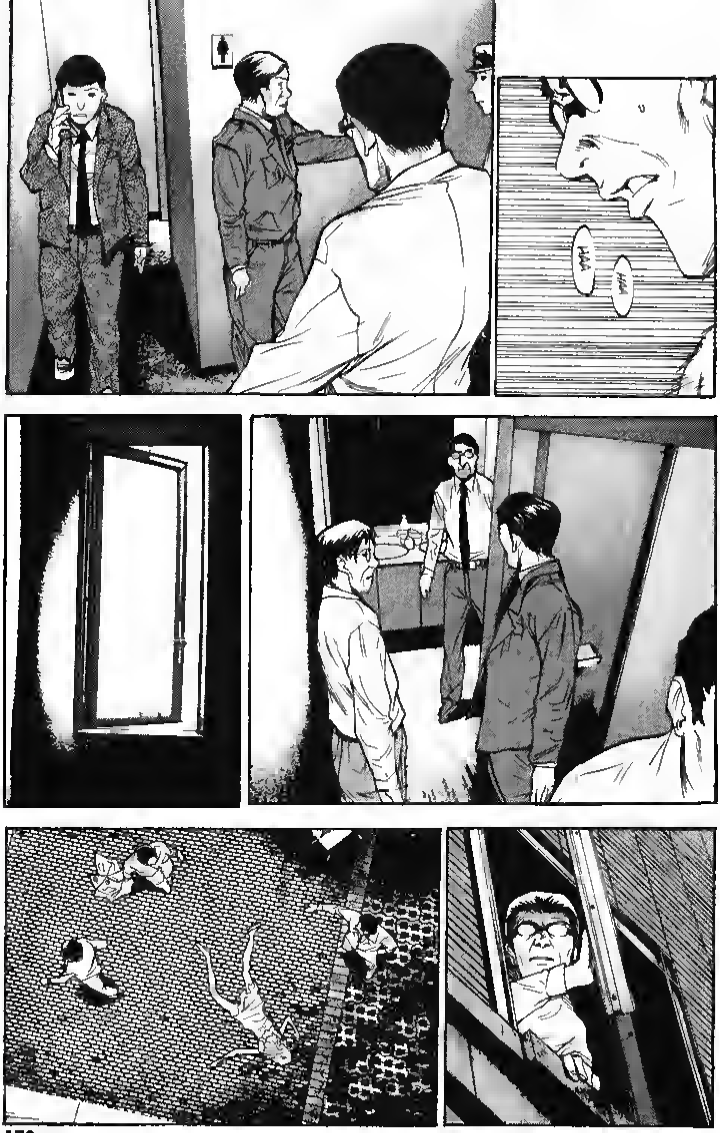
AH HA HA HA
AH, IT REALLY SUCKED
HEH HEH HEH
MY PERIOD CAME -
BUT IN THE END YOU SAW HIM, RIGHT ?
MAN, THAT'S THE WORST -
AND THEN
HEH HEH HEH
LAME
NOT AT ALL
HEH HEH
I DON'T UNDER-STAND HIM
HEH HEH HEH
I DON'T KNOW
IT WAS REALLY TIRING -
OEEH ... !
AH HAH HAH HAH
!
OK, LET'S GO, LET'S GO
DID YOU HEAR ?
WELL, IT DOESN'T MATTER

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 171 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10
1 fugu [Trans. Note] Note, this is one of the high school girls

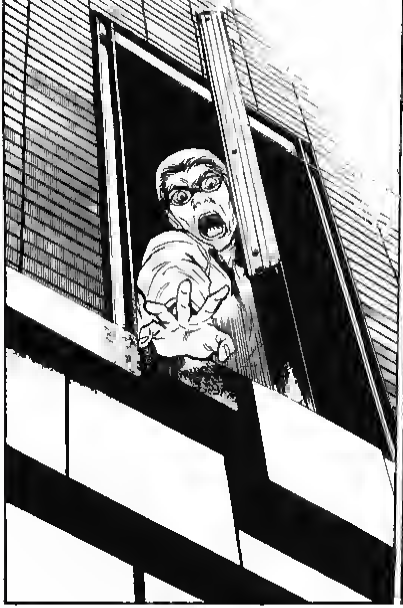




Vulgar Ghost Daydream 7 Page 172 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10



Vulgar Ghost Daydream 7 Page 173 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10



Vulgar Ghost Daydream 7 Page 174 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10
1 fugu [Trans. Note] I am currently translating this in Setagaya-ku. I shit you not.

BASHI
THIS IS THE PRELIMINARY REPORT ON IOZA YUO
PLEASE LOOK OVER IT
THAT I AM THE ONE THAT KILLED HARU
CONFIRM
ッ!!
SO I CAN CONFIRM THAT YOUR APPROACH IS WRONG!?
TO CONFIRM THAT YOUR IMPATIENT METHOD KILLED HARU!?

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 176 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10

to be continued...

Kadokawa Comics A

角川コミックス・エース
低俗霊DAYDREAM⑦
原作　奥瀬サキ
漫画　目黒三吉

2005年6月25日初版発行

発行者
井上伸一郎

発行所
株式会社角川書店
〒102-8177 東京都千代田区富士見2-13-3
電話／東京(03)3238-8530(営業)・(03)3238-8663(編集)
振替口座／00130-9-195208

装幀・デザイン
福島トオル (Smile Studio)

印刷　図書印刷株式会社
製本　本間製本株式会社

初出／『月刊少年エース』'04年7月号～10月号、'05年4月号～5月号

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。落丁・乱丁本は、ご面倒でも小社受注センター読者係宛にお送りください。送料は小社負担でお取り替えいたします。
この物語はフィクションであり、実在の人物・団体名とは関係がございません。

2005 KADOKAWA SHOTEN, Printed in Japan

©Saki OKUSE 2005 ©Sankichi MEGURO 2005
ISBN4-04-713730-8 C0979

Vulgar Ghost Daydream 7 Page 179 http://MangaTranslation.com/vgd/ 2005/11/10